

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( **Н И У « Б е л Г У »** )

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА**  
КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ  
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

магистерская диссертация  
обучающейся по направлению подготовки  
44.04.01 Педагогическое образование  
группы 02051683 заочной формы обучения  
**МИХАЙЛОВОЙ Елены Александровны**

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент  
Воронина Л. В.

Рецензент  
канд. филол. наук, доцент кафедры  
иностранных языков  
Института экономики и менеджмента  
БГТУ им. В.Г Шухова  
Чернова О.О.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. Общая характеристика состояния исследования</b>	
<b>фразеологии немецкого языка и ее классификация</b> .....	8
1.1. Фразеология как раздел науки. Понятие фразеологической единицы.....	8
1.2. Исследование фразеологии немецкого языка.....	16
1.3. Классификация фразеологических единиц немецкого языка.....	25
1.4 Понятие «дискурс», «стиль», «текст». Медийный дискурс, стиль публицистики.....	34
<b>Выводы по ГЛАВЕ I</b> .....	41
<b>ГЛАВА II. Фразеологические единицы немецкого языка с</b>	
<b>компонентом-соматизмом</b> .....	44
2.1. Семантическая классификация немецких фразеологизмов с компонентом-соматизмом.....	44
2.2. Синонимия и полисемия как вид семантических отношений фразеологических единиц с компонентом «часть тела».....	64
<b>Выводы по ГЛАВЕ II</b> .....	76
<b>ГЛАВА III. Функционирование фразеологизмов с компонентом-</b>	
<b>соматизмом в медийном дискурсе</b> .....	78
3.1. Семантические особенности фразеологических единиц в медийном дискурсе.....	78
3.2. Функциональное использование фразеологизмов в текстах современной немецкой прессы.....	93
<b>Выводы по ГЛАВЕ III</b> .....	103
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	105
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	108
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ</b> .....	115
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА</b> .....	117

## ВВЕДЕНИЕ

*Фразеология* – это раздел языкознания, который направлен на изучение фразеологической системы языка в ее современном состоянии и историческом развитии. Это одна из самых образных языковых подсистем. Ее характерным отличием от лексики является то, что она менее подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции.

На современном этапе своего развития фразеология, как лингвистическая дисциплина, характеризуется пристальным вниманием к вопросам семантики и функционирования фразеологических единиц в том или ином контексте. Фразеология особенно важна для изучения семантических процессов, которые связаны с развитием системы значений слов, образованием новых знаков, процессов, способствующих совершенствованию компетенции при изучении функционирования языковой системы. Объектом фразеологии являются устойчивые сочетания слов – фразеологизмы.

*Фразеологизм* – это абсолютно неделимое, устойчивое словосочетание, которое, независимо от количества слов-компонентов, образует семантическое единство. Фразеологизмы, как и слова, служат наименованиями предметов и явлений, которые нас окружают, хранятся в нашей памяти уже «в готовом виде», а не образуются в процессе говорения, но, в отличие от большинства слов, почти всегда имеют в своем значении ярко выраженный экспрессивный компонент.

Таким образом, можно сказать, что фразеологизмы не только называют окружающие нас предметы и явления, но и свидетельствуют об отношении говорящего к называемому им предмету.

Современный этап становления фразеологии характеризуется интенсивным развитием, в результате чего она выделилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину. Большая заслуга в этом

принадлежит отечественному языковедению, главная роль которого в создании и решении главных вопросов фразеологии сейчас ни у кого не вызывает сомнений. Поэтому в настоящее время фразеология как область языкознания определяется как самостоятельная лингвистическая дисциплина, специфика которой состоит в установлении состава устойчивых и фразеологических словосочетаний, изучении закономерностей и развития этих единиц, а также в определении групп устойчивых словосочетаний в зависимости от их структурных и семантических особенностей.

**Актуальность** темы исследования определяется тем, что немецкая фразеология малоизучена, но обладает большим потенциалом для дальнейшего развития. Исследование фразеологических единиц с компонентом-соматизмом как отдельной группы фразеологии представляет новый аспект изучения данных единиц языка, поэтому наш выбор остановился именно на этой теме.

С учётом результатов данных исследований фразеологии в нашей диссертации осуществляется комплексный анализ немецкоязычных фразеологических единиц: дается классификация фразеологизмов по семантическому признаку, выявляются семантические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом в различных сферах жизнедеятельности человека (политика, экономика, наука, культура), представлена функциональная характеристика фразеологизмов в немецком медийном дискурсе.

В фокус внимания нашей работы попадает группа фразеологических единиц с компонентом-соматизмом, собранных методом сплошной выборки из немецких фразеологических словарей, электронных ресурсов, справочной литературы, художественных произведений, немецких журналов и газет.

**Степень научной разработанности проблемы.** Специального исследования, посвященного изучению фразеологизмов с компонентом-соматизмом на материале немецкого языка, насколько нам известно, не проводилось.

**Объектом исследования** являются фразеологические единицы, в составе которых присутствуют названия частей тела.

**Предметом исследования** являются семантические и функциональные особенности фразеологизмов с компонентом «часть тела», а также семантические отношения данной группы языковых единиц.

**Цель исследования** заключается в многоаспектном изучении фразеологизмов современного немецкого языка с компонентом «часть тела».

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) изучить концепции ученых по вопросам фразеологии;
- 2) рассмотреть классификации фразеологизмов немецкого языка;
- 3) проанализировать и дать оценку особенностям фразеологических единиц с компонентом «часть тела»;
- 4) определить некоторые виды парадигматических отношений между этими единицами, в частности синонимию и полисемию фразеологических единиц с компонентом «часть тела»;
- 5) описать семантические свойства фразеологических единиц в сферах жизнедеятельности человека, а именно: политика, экономика, наука, культура;
- 6) охарактеризовать фразеологизмы по функциональному признаку в медийном дискурсе.

**Теоретическая база исследования.** Общенаучными предпосылками данной работы послужили теоретические исследования отечественных и зарубежных ученых. Большой вклад в развитие фразеологии внесли такие русские ученые, как Виктор Владимирович Виноградов, Александр Владимирович Кунин, Николай Максимович Шанский, Ирина Ивановна Чернышева, Мария Дмитриевна Степанова, Маргарита Дормидонтовна Городникова и немецкие авторы – Фридрих Зейлер, Григорий Агрикола, Герман Гернер, Рут Клаппенбах, Гельмут Гиппер.

**Методы исследования** определены поставленными задачами, а также теоретической направленностью исследования. В качестве основных методов использовался метод контекстуального анализа и описания семантических и функциональных особенностей фразеологических единиц с компонентом «часть тела», метод сплошной выборки.

**Эмпирической базой исследования** являются фразеологизмы современного немецкого языка.

**Научная новизна исследования** состоит в том, что впервые проведено исследование фразеологических единиц с компонентом «часть тела» как отдельной группы фразеологии.

**Практическая значимость полученных результатов** заключается в возможности использования материалов и выводов диссертационного исследования в практическом и теоретическом изучении иностранных языков с целью углубления языковых и теоретических знаний в области фразеологии.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Немецкие фразеологизмы с компонентом *die Haut, die Knochen, der Bauch, der Kopf, das Ohr, das Auge, die Hand, das Herz, das Bein, die Haare, das Knie, die Zunge, der Arm, der Daumen* со значением качественной оценки человека можно классифицировать по ряду признаков: внешность человека, его ум и способности, черты характера, чувства, а также место человека в коллективе.
2. Большую часть в характеристике человеческих чувств составляют фразеологические выражения с компонентом «das Herz». Компонент «das Herz» со значением качественной оценки человека используется как символ открытости и восприимчивости, как символ радости, любви, сострадания, а также как символ проявления мужественного и робкого поведения человека.
3. В немецком языке синонимия и полисемия являются основным видом семантических отношений фразеологических единиц с компонентом

«часть тела». Большинство немецких фразеологизмов с компонентом-соматизмом образуют синонимические ряды и характеризуются однозначностью. Однако следует отметить наличие фразеологизмов, которые по своему содержанию могут выражать два и более значения.

4. Функционирование фразеологических единиц с компонентом: *das Auge, der Mund, das Herz, die Nase, der Arm, die Hand, die Schulter, das Ohr, der Kopf, der Daumen, die Nase* – в медийном дискурсе сопряжено со следующими сферами жизнедеятельности человека: политика, экономика, наука, культура.
5. Использование немецких фразеологизмов с соматическим компонентом в медийном дискурсе связано с реализацией следующих функций: 1) номинативной; 2) коммуникативной; 3) оценочной; 4) стилистической: экспрессивно-образной, эмоционально-экспрессивной.

**Апробация работы.** Результаты проведенного исследования были представлены на студенческой научной конференции в марте 2016 г. на базе НИУ «БелГУ», а также отражены в публикациях: «Семантическая классификация немецких фразеологизмов с компонентом «часть тела», сборник научных студенческих работ «Национальные языки и культуры в эпоху глобализации» / отв. ред. А.П. Седых. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2016. – С. 111-113, «Синонимия и полисемия как вид семантических отношений фразеологических единиц с компонентом «часть тела», сборник материалов IV Международной научной конференции «Лексикография и коммуникация» / отв. ред. А.П. Седых. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2018 – С.125-129.

**Структура и объем диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, использованных словарей, списка источников фактического материала. Диссертация изложена на 118 страницах машинописного текста, библиография включает 70 наименований.

## ГЛАВА I. Общая характеристика состояния исследования фразеологии немецкого языка и ее классификация

### 1.1. Фразеология как раздел науки. Понятие фразеологической единицы

Термин «фразеология» является многозначным. В широком плане он обозначает совокупность всех видов устойчивых сочетаний слов того или иного языка. В более узком смысле этот термин употребляется для обозначения лишь таких устойчивых соединений слов, которые характеризуются определенной экспрессивностью и эмоциональностью, имеют оценочный характер. Наконец, *фразеологией* называется лингвистическая дисциплина, большой раздел теоретической лингвистики, объектом которой являются речевые выражения и обороты – *фразеологические единицы* (Баранов, 2008: 67).

Фразеология как дисциплина создает наиболее подвижный, контрастный и своеобразный блок словарного состава немецкого языка. В научной литературе фразеология рассматривается как один из разделов языкознания, который занимается изучением состава языка с точки зрения его фразеологии в современном состоянии, а также в историческом развитии.

Фразеологическая единица – это неделимое словосочетание, которому характерно постоянство особого целостного значения, наличие компонентного состава грамматических категорий и оценочности (ozhegovshvedova.ru).

Как и любая наука, фразеология имеет свой предмет изучения. В свою очередь, исследование происхождения фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление принципов функционирования в речевой ситуации, является предметом фразеологии. Фразеология занимается изучением характерных особенностей знаковой функции фразеологизмов, рассматривает их значение, структурно-семантическую специфику, которая заложена в основных чертах фразеологичности и воспроизводимости.

Исследованием природы лексического состава фразеологизмов, их синтаксическим и морфологическим строением, характером синтаксических связей с зарубежными единицами языка и способами реализации их в языке также занимается фразеология (Степанова, 1962: 222).

Перед фразеологией стоит ряд решения важных задач. Это изучение системных взаимосвязей, как между фразеологическими единицами, так и общеязыковой системой особых единиц, в большей мере, между словами. Одной из главных задач фразеологии также является изучение закономерностей процессов фразообразования, которые часто встречаются в коммуникативно-функциональном аспекте, а также в описании фразеологической деривации, что представляет собой образование новых значений слов с учетом смысловых значений фразеологизма. Фразеология имеет тесную внутреннюю связь с синтаксисом, лексикологией и словообразованием. Это объясняется тем, что структура фразеологических единиц совпадает со структурой согласования слов или предложений, а значение слова характеризуется многозначностью лексического типа (Литвинов, 2001: 18).

Фразеология создает основные принципы выделения фразеологических единиц, методы и способы изучения их организации и классификации. Каждое слово является данным, уже существующим в языке и закрепленным в сознании человека при овладении языком как средством коммуникации, а предложения и словосочетания формируются в процессе речи. Несомненно, их создание стоит в подчинении строгим законам и принципам грамматики, а также в зависимости от условий и закономерностей речи, намерений и действий говорящего.

Характерной особенностью связи слов является тот факт, что эта связь не бывает абсолютной, она всегда относительна. Однако, с другой стороны, в языке есть большое количество словосочетаний, которые не формируются в речи, а используются в ней уже как готовые словесные выражения и фразы. Это и есть так называемые устойчивые словосочетания или

фразеологические единицы, сочетания или обороты, или же просто фразеологизмы. Исследователи фразеологического состава сопоставляемых языков высказывают разные мнения по поводу того, что же такое фразеологизм, при этом видна разница во мнениях на то, насколько обогащен состав каждого языка количеством таких единиц. Итак, по мнению Николая Максимовича Шанского, «фразеологизм – это воспроизводимая единица языка, обладающая единым, целостным значением, устойчивая по своему компонентному составу» (Шанский, 1996:12).

Ссылаясь на словарь справочник лингвистических терминов, фразеологическая единица имеет следующее определение – «это лексически неделимое словосочетание, которое имеет принцип устойчивости в своем составе и структуре, целостное по смысловому значению и воспроизводимое в виде готового речевого блока» (Розенталь, 2008: 506).

Точное и полное определение фразеологизма предлагает Александр Владимирович Кунин: «Фразеологизм – это слово, то есть отдельно оформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями» (Кунин, 1972: 59).

Наиболее емкую характеристику фразеологизма предложил Александр Давидович Райхштейн, суждения которого можно считать как обобщение ко всему вышесказанному: «Фразеологизмы – это единицы вторичного образования, которые отличаются от простых словесных компонентов низкой регулярностью языковой, а именно, формально-смысловой организации, то есть они характеризуются устойчивостью, идиоматичностью, базирующейся на семантическом сдвиге того или иного типа и ведущей к обязательной воспроизводимости фразеологических единиц» (Райхштейн, 1980: 12).

С точки зрения формальной структуры фразеологические единицы – это словесные комплексы, словосочетания или предложения. Функционально-семантические фразеологические единицы имеют тесное соотношение со словесными комплексами или со словами. Характер

раздельной оформленности фразеологической единицы означает то, что в составе фразеологизма всегда имеются лексические компоненты, которые соотнесены, как правило, с самостоятельными лексемами, а также формально-синтаксическая схема, соотносящаяся, как правило, с определенными синтаксическими моделями переменных словесных комплексов. Кроме этого, фразеологические единицы в большинстве случаев имеют функционально-синтаксическую характеристику и соответствующие морфологические признаки (Раков, 2003: 201).

Главная особенность устойчивых словосочетаний состоит в том, что они, прежде всего, в семантическом плане представляют собой единство и выражают, как правило, одно понятие. Поэтому значение фразеологизма не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. По причине того, что фразеологическую единицу или же идиому невозможно перевести дословно, очень часто возникают трудности при переводе и осмыслении. С другой стороны, такие фразеологизмы создают яркую эмоциональную окраску в речевой ситуации.

Таким образом, фразеологизм или *фразеологическая единица* – это устойчивое по своему составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, которое выполняет функцию отдельной лексемы, фразеологической единицы; это воспроизводимая языковая единица, которая состоит из двух или нескольких знаменательных слов, а также обладает целостностью по своему значению и устойчивостью в своей структуре (Архипкина, 2007: 145).

С научной точки зрения изучение фразеологии имеет большое значение для познания самого языка. Фразеологизмы имеют тесную связь с лексикой, их изучение помогает лучше разобраться в специфике их строения, образования и употребления в речи.

Важно отметить, что основным видом парадигматических отношений фразеологических единиц являются такие процессы, как синонимия и полисемия. *Синонимия* – это полное или частичное совпадение значений

языковых выражений. Она представляет собой особый тип семантических отношений в языке. *Полисемия* – это многозначность, многовариантность, то есть наличие у слова двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению (Розенталь, 2008: 419).

Фразеологизм представляет собой многоаспектную единицу, которая является косвенно-номинативным знаком языка, что определяет его специфические особенности. В форме фразеологизма сочетаются как признаки слова, так и самостоятельные дифференциальные признаки. Так же, как и слово, фразеологическая единица обладает свойством однозначности и многозначности, вступает в полисемические, синонимические отношения; обладает сочетаемостью с той или иной группой слов. Следовательно, как и слово, фразеологическая единица имеет три подсистемы: эпидигматика – исторически образовавшаяся многозначность; парадигматика – противопоставленность значения одной фразеологической единицы к значению другой; синтагматика – сочетаемость фразеологической единицы со словами или иными фразеологическими единицами (Раков, 2003: 157).

Как и слово, фразеологическая единица, является единицей номинации. Фразеологизм в отличие от слова, однословного именованья, представляет собой составную, единую номинацию, которая обладает особым, косвенно-номинативным значением. Это значение формируется на основе общего метафорического или метонимического переосмысления слов-компонентов, входящих в состав фразеологической единицы. Обычно это приводит к оценочному, экспрессивному и образному характеру семантики единицы и отражает идиоматическое, обобщенно-целостное обозначение какого-либо явления действительности.

Фразеологические единицы являются вторичными языковыми единицами. Они формируются на базе более мелких языковых единиц – лексем. По своей структуре они являются синтагмами. Фразеологические единицы представляют собой репродуктивные синтагмы, предикативные сочетания и неразложимые предложения, которые располагают

определенной семантикой. Они входят в семантическую систему языка. При отборе критериев классификации фразеологических единиц нужно обращать внимание на все существенные факторы, которые предопределяют грамматическую или синтаксическую структуру, а также способ соединения компонентов фразеологических единиц (Сарапулова, 2006: 12).

Фразеологическая единица обладает следующими признаками.

*Структурная расчленённость или раздельнооформленность.* Все фразеологизмы обладают расчленённой структурой и разделяются на компоненты, которые формально относятся к слову, но в составе фразеологического оборота не реализуют ни одного из своих лексических значений.

*Постоянство компонентного состава.* Каждый элемент фразеологической единицы сохраняет в себе орфографическую отдельность – раздельнооформленность. Постоянство компонентов и устойчивость лексического состава является характерной чертой фразеологизма.

*Устойчивость грамматической структуры и ее особый характер.* Каждая фразеологическая единица имеет грамматическую оформленность, то есть она обладает тем или иным грамматическим разрядом, имеет соотношение с какой-либо частью речи и, поэтому имеет такой же набор форм, а также выполняет ту же синтаксическую функцию, которую выполняет данная часть речи (Рогалева, 2014: 205).

*Семантическая эквивалентность, равенство слову.* Фразеологизм – более сложная единица языка, чем отдельно взятое слово, как с точки зрения структуры, так и с точки зрения семантики. Но для большего количества фразеологизмов свойственна функциональная эквивалентность слову.

*Воспроизводимость фразеологизма.* Важную особенность структуры фразеологизма составляют целостность, постоянство ее компонентов и формы образования. В системе языка фразеологизмы существуют как готовые единицы. Они не формируются в процессе речи, а напротив, извлекаются из памяти уже в готовом виде (Степанова, 2005: 97).

Александр Владимирович Кунин обращает внимание на устойчивость, как на один из существенных признаков фразеологической единицы и рассматривает этот критерий более детально. Фразеологическая устойчивость, по А.В. Кунину, – это объем инвариативности, который свойственен различным аспектам фразеологических единиц и обуславливает их воспроизводимость в готовом виде. Эта устойчивость создается на свойственных ей различных видах инвариантности, то есть изменяемости тех или иных элементов с учетом нормативных изменений. А.В. Кунин определяет следующие типы инвариантности (Кунин, 1972: 54).

*Устойчивость употребления.* Главным показателем этого типа микроустойчивости является воспроизведение фразеологических единиц в речевом акте уже в готовом виде.

*Структурно-семантическая устойчивость.* Согласно данному признаку, фразеологическая единица в своей структуре содержит не менее чем два слова, а также является раздельнооформленным образованием и не может служить в качестве образца для формирования аналогичных единиц, опираясь на структурно-семантическую модель.

Под «раздельнооформленностью» понимается особенность образования синтаксического единства, которая заключается в том, что в качестве составляющих его единиц являются отдельные слова, то есть грамматически оформленные компоненты. Переменные сочетания слов обладают максимальной раздельнооформленностью, то есть переменные словосочетания и предложения.

*Семантическая устойчивость.* Семантика – это наука о значении. Инвариантность полностью или частично переосмысленного фразеологического значения опирается на стабильность переосмысления значения, наличие тождественного значения и лексического инварианта во фразеологических инвариантах; наличие семантического и лексического инварианта при всех возможных различиях в системе структурных синонимов.

*Лексическая устойчивость.* Данный тип инвариантности предполагает, что возможна полная незаменимость компонентов, если только наличие нормативной замены компонентов в рамках фразеологической вариантности или структурной синонимии при условии сохранения семантического и лексического инвариантов.

*Синтаксическая устойчивость.* Полная неизменяемость порядка компонентов фразеологизма или возможность изменения порядка компонентов только лишь в рамках вариантности.

Таким образом, устойчивость фразеологических единиц, по мнению А. В. Кунина, – это объем свойственных ей различных типов микроустойчивости. При этом воспроизведение в готовом виде, как считает исследователь, является лишь одним из составляющих компонентов фразеологической устойчивости (Цит. по: Баранов, 2008: 378).

Фразеологизмы в системе языка тесно связаны и со словами, и со свободными сочетаниями. Отличительная особенность заключается в том, что существуют различия в структурных особенностях и в характере грамматической оформленности. Классические слова имеют в своем составе части, которые лишены возможности самостоятельного употребления. Слова состоят из морфем, которые существуют только в слове. Фразеологизмы состоят из слов, которые могут употребляться самостоятельно. Слова, состоящие из морфем – это единообразные образования, а фразеологизмы, напротив, они функционируют как раздельнообразованные образования. Лексическое значение каждого слова обособлено, и слово называет предмет, явление. Значение фразеологизма – единое, целостное и обобщенное (Серапулова, 2006: 32).

Свободное словосочетание каждый раз воссоздается заново, оно существует в пределах определённого контекста. Фразеологизм воспроизводится всегда в готовом виде. В свободном словосочетании каждое слово имеет отношение к той или иной части речи и при этом выполняет самостоятельные синтаксические функции в предложении. Для единого

фразеологизма все функции едины. Фразеологическое значение – это особый вид значения оборота, который представляет собой обобщенный вид всего оборота и не складывается из количества значений слов-компонентов (Кострова, 2004: 58).

Суммируя все данные, можно прийти к выводу, что фразеологическими единицами являются устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единичным сцеплением компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического преобразования компонентного состава.

Из всего вышесказанного следует, что единицы лексической системы могут быть представлены не только словами, но и особого типа устойчивыми словосочетаниями. В немецком языке есть много кратких, остроумных и образных выражений. Их значение велико, так как именно они придают языку красочность и выразительность. Такие выражения называются фразеологизмами, а раздел языкознания, изучающий их, – фразеология, которая создает наиболее подвижный, экспрессивный, контрастный и своеобразный блок словарного состава немецкого языка.

## **1.2. Исследование фразеологии немецкого языка**

Определение фразеологического фонда современного немецкого языка, уточнение принципов ограничения фразеологических скоплений слов от устойчивых словосочетаний нефразеологического типа стало возможным лишь в последние годы в результате развития общей теории фразеологии.

В ряде последних фразеологических исследований на материале русского, английского и немецкого языков процесс становления фразеологии как новой лингвистической дисциплины описан глубоко и всесторонне. Несмотря на все еще значительные разногласия в концепциях некоторых исследователей, основные проблемы фразеологической науки могут быть решены в настоящее время на основе объективных критериев, которые

созданы в результате общих усилий отечественных и зарубежных исследователей.

Для исследования фразеологии в немецком языкознании характерны следующие моменты:

- 1) затянувшаяся стадия рассмотрения устойчивых сочетаний слов в различных разделах науки о языке, несведение их в одну общую дисциплину – фразеологию языка;
- 2) отсутствие устоявшихся теоретических принципов инвентаризации единиц фразеологии;
- 3) недостаточная разработка основных вопросов теории фразеологии, а также полное отсутствие теоретических исследований, которые направлены на изучение новых аспектов данной области языка, такие как специфика семантических категорий во фразеологии, взаимодействие фразеологической системы с другими системами немецкого языка (Чернышева, 1970: 8).

Тот факт, что разграничение переменных и устойчивых словосочетаний немецкого языка зародилось в грамматических, а точнее, синтаксических работах немецких ученых, закономерно и исторически объясним. С другой стороны, если в отечественном языкознании синтаксические исследования у таких ученых, как Александр Александрович Шахматов, Филипп Федорович Фортунатов, Виктор Карлович Поржезинский заложили общую базу теории фразеологии, то в немецком языкознании этот процесс не произошел. До настоящего времени устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического типа в работах многих немецких лингвистов рассматриваются в общей массе словосочетаний при анализе синтаксиса и словообразования.

Большой вклад в исследование фразеологии в немецкой лингвистической литературе внес Фридрих Зейлер, который написал обширную работу под названием «Немецкая фразеология», опубликованная в 1992 году. Его труд был попыткой не только показать огромное фразеологическое богатство немецкого языка – сборники пословиц и

поговорок имелись в большом количестве также и до Зейлера, – но и дать анализ структуры и семантики основных разрядов фразеологии – пословиц, поговорок, парных сочетаний, а также источники их появления в языке (Зиднер, 1977: 284).

Работа Ф. Зейлера была и остается значительным и важным явлением в лингвистической немецкой литературе. Наряду с богатейшим фактическим материалом данный труд содержит ряд ценных теоретических обобщений, которые не потеряли своей актуальности и в настоящий период. В первую очередь, это определение пословицы, которое стало классическим и используется всеми современными исследователями. Большое значение имеет всесторонний анализ структуры пословицы и присущих ей выразительных средств.

Большой интерес имеют этимологические исследования Ф. Зейлера, которые объясняют происхождение идиом, а также дальнейшее описание источников пословиц и их инвентаризацию в различных лексикографических изданиях. Очень ценны его наблюдения, которые связаны с существованием фразеологизмов в языке и изменениями их формы, вплоть до возникновения вариантов в виде отдельных лексических единиц.

Среди лексикографических работ следует отметить работы Григория Агриколы при участии Германа Гернера. Данная работа по сравнению с другими словарями имеет ряд преимуществ в научной систематизации материала, в наличии творческого введения, где целый раздел посвящен разработке основных отличий устойчивых сочетаний слов от переменных, а также выделению различных групп фразеологии.

Во многих работах остались без внимания такие проблемы, как установление лингвистических критериев фразеологической единицы и объема фразеологии, исследование внутренних и внешних причин обогащения фразеологического фонда и взаимодействие последнего с лексикой. Помимо этого, в работе Ф. Зейлера имеет место упрощенная трактовка народности пословиц, которая проникнута духом индивидуализма

и особым пониманием взаимоотношения индивидуума и массы. Тем не менее, рассмотрение специальной литературы последних лет показывает, что наиболее значительных сдвигов в области немецкой фразеологии по сравнению с Ф. Зейлером в Германии не наблюдается (Баранов, 2008: 351).

Большое значение в этой периодической литературе имеет работа известной лингвистки-лексикографа Рут Клаппенбах. Она предпринимает попытку применить семантическую классификацию В. В. Виноградова для каждого структурного типа фразеологии в отдельности: глагольного, атрибутивного и адвербиального, парных сочетаний и синтаксических шаблонов.

На этапе современного рассмотрения фразеологии, характерной особенностью для которого является тенденция определять словесные фразеологические комплексы и отграничивать их от всех других устойчивых сочетаний слов, классификация Клаппенбах не представляет особого интереса. Ценным и примечательным для этой работы является стремление автора найти новый подход к рассмотрению устойчивых сочетаний слов (Маслова, 2007: 63).

Исследование фразеологии также можно увидеть в работах лингвиста Гельмута Гиппер, который выделяет следующие группы устойчивых словесных комплексов: а) цитаты – крылатые слова; б) пословицы и поговорки, которые занимают промежуточное положение между пословицами и поговорками; в) устойчивые обороты; г) штампы, шаблоны; д) парные сочетания и «стереотипные сравнения»; е) устойчивые словосочетания (Чернышева, 1970: 16).

Характерным моментом для инвентаризации фразеологии является большой удельный вес сборников пословиц и крылатых слов. Среди сборников пословиц особенно значительным является обширный труд Карла Зимрока. Автор предпринимает попытку обобщения материала всех предыдущих работ подобного типа. Отличительной особенностью данной работы, помимо необычайной полноты собранного им пословичного

богатства немецкого языка, является также строгая выдержанность словника, где представлены только пословицы.

Большое количество фразеологических словарей представляют собой сборники крылатых слов. Основной направленностью фразеологических словарей немецкого языка является объяснение происхождения и значения фразеологизмов. Довольно типичным является включение в состав фразеологии единичных лексем. Обычно эти лексические единицы отбираются различными авторами по различным причинам, но преобладающей из них является занимательность, то есть когда той или иной лексической единице можно дать интересное этимологическое объяснение (Алефиренко, 2008: 118).

Лексикографические работы по фразеологии, появившиеся в Германии, заслуживают огромного внимания. В частности, это относится к словарю, переработанному Адольфом Ширмером. Примечательным в новом издании является не только большая работа по приведению фразеологического материала словаря в соответствие с последними данными лексикологии, но и теоретическое введение, где А. Ширмер дает определение фразеологическим единицам, их отграничения от пословиц и присказок. И особенно нужно отметить лексикографическую работу, изданную Эрхардом Агриколой. Этот словарь имеет ряд преимуществ в научной систематизации материала, в четкой шкале стилистических помет и, наконец, в наличии теоретического введения, где целый раздел посвящен устойчивым словосочетаниям, отграничению устойчивых сочетаний слов от переменных и выделению различных групп фразеологии (Шанский, 1985: 67).

Исходя из общего направления словаря, составители при рассмотрении сочетания слов берут за основу отношение значения целого к сумме значений компонентов сочетания. Согласно этому критерию происходит различение свободных и устойчивых словосочетаний, выделяются основные группы фразеологии.

*Первая группа* устойчивых словосочетаний, которая выделяется составителями, включает в себя минимально устойчивые словосочетания. Данная группа образуется вследствие особого или терминологического варианта значения одного из членов сочетания. В выборе последовательность других компонентов сочетания определяется терминологическим употреблением. Основное свойство этих сочетаний заключается в том, что здесь нет ни переосмысления, ни слияния компонентов. Как подгруппа этих сочетаний являются географические имена, названия организаций, учреждений, титулов, а также исторические термины. Устойчивые сравнения также относятся к данной группе устойчивых словосочетаний.

*Вторая группа* называется устойчивыми или фразеологическими словосочетаниями. К этой группе относятся словосочетания, в которых номинативное значение одного компонента претерпело переосмысление. Эти единицы именуется как простые фразеологические сочетания. Следующей подгруппой являются фразеологические единства, которые характеризуются переосмыслением значения всего свободного словосочетания. Сюда же исследователи включают устойчивые сравнения и парные сочетания.

*Третью группу* фразеологических единиц составляют идиомы. Это сочетания, которые существуют как единое целое, немотивированное с точки зрения современного немецкого языка (Чернышева, 1970: 17).

В особую группу ученые выделяют фразеологизмы, соотносимые в структурно-синтаксическом плане не со словосочетанием, а с предложением, но имеющие в остальном все признаки фразеологических единств.

Пословицы, афоризмы, крылатые слова, то есть выражения, которые соотносимы с предложением, выходят за рамки формальных показателей словосочетаний, и, поэтому включаются в словник лишь в тех случаях, когда они трансформируются в оборот, соотносимый с частью предложения (Балынина, 2004: 121).

Несмотря на стройность предложенной классификации и на огромную ценность самой попытки теоретического обобщения материала, эта

классификация при глубоком рассмотрении обнаруживает весьма спорные и противоречивые предположения.

Во-первых, во всех единицах первой группы слова компоненты абсолютно прочны и устойчивы, без них невозможно существование этих единиц. Географические имена, включая всегда один и тот же состав компонентов, не допускают синонимической замены членов сочетания, не изменяя порядка их следования.

Во-вторых, возражение вызывает включение в одну группу устойчивых словосочетаний и единиц различной семантической структуры. Третье возражение относится к трактовке устойчивых сравнений, так как процесс фразеологии один и тот же. Несмотря на это, словарь Э. Агриколы в целом представляет значительный интерес (Архипкина, 2007: 242).

Примечательным для исследования фразеологии немецкого языка в отечественной германистике было с самого начала расширение понятия «фразеология» за счет включения в состав последних единиц с чистой номинацией или неафористической фразеологии. Данное явление связано со стремлениями советских германистов использовать классификацию Виктора Владимировича Виноградова к материалу фразеологии немецкого языка.

Основным моментом в применении классификации В.В. Виноградова для немецкой фразеологии было устремление ряда отечественных ученых совершенствовать эту классификацию. К примеру, Маргарита Дормидонтовна Городникова, основываясь на семантическую структуру фразеологизмов типа фразеологических сравнений и фразеологических единств, объединяет их в одну группу под общим названием идиомы и противопоставляет им фразеологические сочетания, которые именуются как лексические единства (Ярцева, 2000: 57).

Аналогичная попытка была сделана Татьяной Владимировной Строевой. Авторы данного варианта объединили две группы классификации В.В. Виноградова, фразеологические сравнения и фразеологические единства, в одну под термином фразеологические единства. Второй группой

преобразований классификации являются фразеологические сочетания, противостоящие по своим особенностям фразеологическим единствам.

Применение семантической классификации В.В. Виноградова к материалу немецкой фразеологии помогло выявить одну, но весьма существенную особенность немецких фразеологизмов с аналогичными русскими единицами: фразеологические единства немецкого языка обладают большой вариативностью компонентов, нежели русские фразеологизмы этих типов (Степанова, 2005: 198).

Интересно, что Рут Клаппенбах, используя классификацию В.В. Виноградова, столкнулась также с несоответствием критерия «невозможности подстановки синонима или замены слов без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства» для единиц немецкого языка. Эта особенность фразеологических единств немецкого языка привела германистов к необходимости исследования фразеологической структурной синонимии, которая в настоящее время привлекает все большее внимание ученых и исследователей.

Проблеме классификации фразеологических единиц современного немецкого языка в работах отечественных германистов уделено большое внимание. Наряду с семантической классификацией В. В. Виноградова были разработаны семантическая и функциональная классификации. Кроме этого, немецкие фразеологические единицы были исследованы с точки зрения их эквивалентности тем или иным частями речи. В результате ученые частично систематизировали немецкие фразеологические единицы по структурно-семантическому принципу (Баранов, 2008: 437).

Компаративные фразеологические единицы, а также устойчивые сравнения при исследовании структурных типов фразеологических единиц вызвали большой интерес. В немецкой специальной литературе они обычно рассматривались в группе поговорок или же их не приписывали к фразеологии вообще. В специальной литературе по немецкой фразеологии

собрано пока еще немного работ, предметом рассмотрения которых является ограничение фразеологических явлений от образований другого порядка.

Новыми аспектами, которые стоят на пути своего решения и исследования, являются обогащение немецкого фонда на основе наличной фразеологии, а также обогащение лексической системы на базе фразеологических единиц, что является фразеологической деривацией.

Обзор состояния теории и частично лексикографии современного немецкого языка в зарубежной и отечественной германистике показывает: при слабой степени общего развития теории фразеологии в немецком языкознании наиболее исследованными вопросами являются синтаксическая структура, семантика и выразительные средства одного вида фразеологии – пословицы, а также источники и этимологии некоторых видов фразеологии в первую очередь идиом (Раков, 2003: 125).

К положительным моментам развития фразеологии в немецком языкознании относится стремление отдельных ученых-лексикографов уточнять семантику и структуру фразеологических единиц немецкого языка. Систематизация фразеологического материала представлена в немецком языкознании тремя разновидностями:

- а) традиционной структурно-семантической классификацией, наиболее полно описанной Ф. Зейлером;
- б) классификацией по семантической структуре фразеологических единиц;
- в) структурным вариантом семантической классификации В.В. Виноградова, разработанным Р. Клаппенбах (Степанова, 1962: 312).

В немецком языкознании полностью отсутствуют работы по новым аспектам теории фразеологии: рассмотрение фразеологии как системы и ее взаимосвязей с лексической системой. В лексикографии немецкого языка отсутствуют твердые принципы подачи фразеологического материала.

Шагом вперед в лексикографической практике немецкого языкознания является подача фразеологии в словаре Э. Агриколы, основывающаяся на определенных принципах организации фразеологического материала,

несмотря на ряд существенных неточностей в освещении некоторых групп фразеологии.

Обогащение фразеологии немецкого языка происходит за счет наличной фразеологии: фразеологическая синонимия, включая структурные фразеологические синонимы и многозначность фразеологических единиц.

Однако, несмотря на значительную продуктивность исследований теории фразеологии современного немецкого языка, незавершенным остается, тем не менее, целый ряд вопросов первостепенной важности, а именно, взаимодействие фразеологии и лексики, что называется фразеологической деривацией, а также отграничение от фразеологического ядра смежных, но качественно различных образований.

### **1.3. Классификация фразеологических единиц немецкого языка**

Фразеологию современного немецкого языка исследователи систематизировали по целому ряду принципов. Данное явление связано с фактом развития теории фразеологии и познанием все новых закономерностей, присущих рассматриваемой системе языка, а также с уточнением методов исследования фразеологии.

Несмотря на большое количество исследований по фразеологии, фразеологическое значение, типы фразеологических единиц, принципы классификации фразеологизмов до сих пор остаются невыясненными до конца и требуют своего решения. Классификация фразеологических единиц являлась, и в настоящее время является одной из актуальных проблем фразеологии (Степанова, 2005: 117).

В лингвистической литературе известно несколько классификаций фразеологии. Для немецкой литературы характерна классификация Фридриха Зейлера. Исходя из семантических, структурных и функциональных моментов, присущих фразеологии, Ф. Зейлер выделяет следующие группы фразеологии:

- а) пословицы;
- б) литературные варианты пословиц – афоризмы, сентенции;
- в) поговорки;
- г) парные словосочетания;
- д) крылатые слова (Чернышева, 1993: 29).

Проблеме классификации фразеологических единиц современного немецкого языка в работах отечественных германистов уделено большое внимание. Наиболее широкую известность получил вариант структурно-семантической классификации В.В. Виноградова. По характеру значения, который возникает вследствие взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, различаются:

- а) фразеологические сращения,
- б) фразеологические единства,
- в) фразеологические сочетания (Виноградов, 1977: 140).

*Фразеологические сращения или идиомы* представляют собой абсолютно неделимые, неразложимые словосочетания, значение которых независимо от их лексического состава (<https://ru.wikipedia>). Характерной особенностью фразеологических сращений является образность – каждое слово такой фразы имеет свое значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл.

Фразеологические сращения формируются на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Новое фразеологическое значение создается не в результате изменения значения отдельных компонентов словосочетания, а изменения значения всего комплекса. Во фразеологическом сращении поглощается и теряется индивидуальный смысл слов-компонентов. Они образуют неразложимое целое. Именно этому разряду фразеологии свойственно семантическое единство или семантическая целостность (Маслова, 2007: 92).

Образная мотивированность фразеологического сращения со временем может стать не столь ярко выраженной и ослабеть до полной демотивации.

Как правило, это имеет место в тех случаях, когда фразеологическая единица образуется на переосмыслении таких переменных словосочетаний, которые являлись первоначально обозначениями конкретных обычаев немецкого народа и вышли с течением времени из употребления.

Однако следует подчеркнуть, что демотивация фразеологического сращения не оказывает никакого влияния ни на его экспрессивность, ни на функционально-стилистическую принадлежность.

Значение подобных единиц, которое образуется на основе переосмысления переменного словосочетания, обладает абсолютной экспрессивностью, то есть оно экспрессивно вне зависимости от контекста. Данное значение существует в связи с данным материальным составом фразеологизма также и в том случае, когда постепенно ослабевает и затемняется тот образный стержень, который служил в качестве основы для мотивированности фразеологической единицы.

*Фразеологические единства* – это устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов, которые имеют свободное номинативное значение ([ozhegov-shvedova.ru](http://ozhegov-shvedova.ru)). Они отличаются от фразеологических сращений тем, что здесь значение целого связано с пониманием потенциального смысла слов, образующих эти выражения. Часто фразеологическое единство представляет собой законченное предложение с утверждением или выводом. Примерами таких фразеологических единств являются пословицы и афоризмы. Характерной особенностью таких выражений является воспроизводимость, то есть они используются уже как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определённой семантикой.

Фразеологические единства по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. Основываясь на их коммуникативной значимости, ученые выделяют следующие разновидности:

- а) общеупотребительные пословицы;
- б) устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения;
- в) поговорки (Балынина, 2004: 255).

Состав первой и второй групп фразеологических единств может быть дополнен единицами, которые по своему происхождению восходят к античной литературе и мифологии, художественной литературе и публицистике. Эти фразеологические единства традиционно обозначаются как «крылатые слова» и выделяются во всех классификациях в особую группу. На основе этого выделяют два основных свойства фразеологичности данных единств. Во-первых, они имеют единичную сочетаемость компонентов, во-вторых, выражения обладают специфической разновидностью семантического преобразования.

*Фразеологические сочетания* – это устойчивые обороты, которые образуются из слов с несвободными, связанными значениями, возникающими как переносные на базе основного значения (Архипкина, 2007: 186). В отличие от фразеологических сращений и единств, сочетания семантически делимы, так как их состав допускает ограниченную синонимическую подстановку или замену отдельных слов, при этом один из членов фразеологического сочетания оказывается постоянным, другие же – переменными.

Фразеологическими сочетаниями являются также фразеологизмы, которые возникают в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантически подобны фразеологических единиц характерны аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов.

Объем фразеологических сочетаний в немецком языке не велик. Это объясняется тем, что единичная сочетаемость одного из компонентов не является типичной в системе немецкой фразеологии. Поскольку спорные моменты семантической классификации В.В. Виноградова на протяжении последних лет являлись предметом всестороннего критического анализа

многих языков, представляется целесообразным рассматривать систематизацию немецкой фразеологии по функциональному принципу.

Функциональная структура немецких фразеологизмов тесно связана со структурно-семантической классификацией. Когда фразеологические исследования В.В. Виноградова показали особую важность рассмотрения устойчивых словосочетаний и сочетаний слов, обладающих цельностью понимания, в отечественной германистике появилась функциональная классификация фразеологизмов. Эти единицы, обозначаемые как лексические единства и номинативные фразеологизмы, впервые были исследованы как особая часть учения об устойчивых словосочетаниях современного немецкого языка (Мальцева, 1991: 83).

Для уяснения роли фразеологических словосочетаний в словарном составе, определения специфики их функционирования в языке целесообразно рассмотреть *функциональную классификацию*. С этой точки зрения устойчивые и фразеологические словосочетания можно подразделить на две большие группы.

*Первая группа* – фразеологические единицы, выполняющие назывную или номинативную функцию, охватывает устойчивые словосочетания, которые обладают семантической цельностью номинации на основе собственных лексических значений компонентов, без какого-либо признака семантического преобразования последних (Ярцева, 2000: 48). Значительная часть подобных образований – это именные соединения определяемого с определением, используемые как названия различных типов: географические названия, названия различных государственных, политических учреждений, политических партий. Все эти словосочетания выполняют в немецком языке функцию номинации, весьма близко стоят к сложным именам, отличаясь от последних лишь своим отдельным написанием.

Словосочетания, возникающие на основе переносного значения одного из компонентов, составляют *вторую группу* лексических единств или номинативных фразеологизмов. Фразеологические единицы второй группы

являются, как правило, экспрессивными синонимами к уже имеющимся лексическим единицам словарного состава языка (Чернышева, 1970: 44).

Повышенная эмоциональность, меткая оценка, имеющие место во фразеологических единицах этого типа, создают их особую специфику. Обладая назывной и оценочной функцией, они совершенствуют коммуникативную функцию языка и обогащают словарный состав языка качественно.

Рассмотрение структурно-семантической классификации позволило детально проследить функцию и структурно-семантические особенности устойчивых сочетаний слов этой группы, а также их отличительные особенности, соотносительно с сочетаниями слов, выполняющих в языке экспрессивно-номинативную функцию.

Таким образом, функциональная классификация содержит в себе все разновидности устойчивых воспроизводимых сочетаний слов, а также соединения, образующиеся без семантического преобразования компонентов – лексические единства, моделированные образования, аналитические и грамматико-стилистические конструктивные серийные образования.

Согласно исследованиям И. И. Чернышевой, фразеологическими единствами с выраженными структурными свойствами являются:

- а) компаративные фразеологизмы;
- б) парные сочетания слов (Чернышева, 1969: 71).

*Компаративные фразеологические единицы* – это устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении.

Если в стилистических исследованиях при анализе выразительных средств языка сравнению как художественному средству уделяется много внимания, то в литературе по фразеологии типичным до последнего времени являлось, либо полное игнорирование данной фразеологической группы, либо упоминание этих единиц в общем составе фразеологизмов. Однако

некоторые положения были разработаны в пользу выделения устойчивых сравнений в самостоятельную группу фразеологии.

Это, во-первых, продуктивность и, во-вторых, структурно-семантическая характеристика, которая позволяет идентифицировать их как особый подвид фразеологических единств. Структурно-семантическое своеобразие устойчивых соединений слов данного типа заключается в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительное придаточное предложение, которое вводится с помощью союза *wie* или *als*. Сравнительная группа характеризует свойство или действие, состояние через конкретный образ, сопоставление с которым показывает, как представлено то или иное качество, как происходит то или иное действие.

Вторым отличительным свойством компаративных фразеологизмов является твердо фиксированная сочетаемость устойчивого сравнения со строго определенным кругом прилагательных и глаголов. Прилагательные и глаголы, с которыми сочетается устойчивое сравнение, в специальной литературе часто обозначаются как синтаксически или фразеологически связанные элементы. Также одним из отличительных свойств компаративных фразеологизмов является твердо фиксированная сочетаемость устойчивого сравнения со строго определенным кругом глаголов или прилагательных (Виноградов, 1977: 137).

Необходимо подчеркнуть, что фразеологизация сравнительного оборота может реализоваться лишь во взаимодействии с синтаксически обусловленным элементом, так, как только это взаимодействие трансформирует сравнение в усиление, что составляет суть превращения сравнения в устойчивое сравнение или компаративный фразеологизм. Устойчивое традиционное сравнение базируется на основе образов реальной действительности. Каждое сравнение создается в результате многократного опыта народа и представляет собой запас таких образов, которые известны и привычны каждому члену данного языкового коллектива и по традиции передаются от поколения к поколению (Архипкина, 2007: 112).

Таким образом, устойчивые сравнения, согласно их традиционному обозначению, или компаративные фразеологические единицы, являются одной из групп фразеологии. Своеобразие, которое возникает в результате взаимодействия структурных и лексико-выразительных факторов, позволяет выделить их среди других фразеологизмов.

Структура компаративного фразеологизма и ее лексическая наполняемость создают условие для образования единиц с ярко выраженным оценочным характером. Этому способствует и чистая гиперболизация предмета, лежащего в основе сравнения. Все эти обстоятельства позволяют отнести компаративные единицы к числу экспрессивной фразеологии. Однако не всем фразеологизмам этой группы присуща одинаковая степень экспрессии (Кострова, 2004: 137).

Наиболее ярко оценочный характер компаративных фразеологизмов проявляется при отрицательной характеристике, что объясняет их численный перевес. Компаративные единицы с отрицательной оценкой являются в основном принадлежностью обиходно-разговорной речи. Здесь сравнения особенно гиперболичны, благодаря чему они удачно передают отрицательное отношение говорящего, иронию, насмешку.

В составе этой фразеологии выделяются лексические единицы, которые особенно продуктивны в образовании компаративных фразеологических единиц, то есть выступающие в качестве опорных слов сравнительного сочетания. То обстоятельство, что преимущественное большинство компаративных единиц служит для передачи иронической шутливой или отрицательной характеристики свойств и качеств субъекта и имеет преимущественную сферу употребления в литературно-разговорной речи, не является специфической особенностью единиц данной фразеологической группы. В этом отношении компаративные фразеологизмы показывают функциональное сходство со многими другими разрядами фразеологии.

Парные сочетания слов составляют значительный слой немецкой фразеологии и образуют ее специфическую особенность.

*Парными сочетаниями слов* называются фразеологизмы с целостным смыслом, который возникает в результате семантического преобразования сочинительных сочетаний, включающих два однородных слова и соединяемых при помощи союза *und, oder, weder...noch* (<https://ru.wikipedia>).

Смысловая целостность парных сочетаний слов обусловлена двумя закономерными причинами: единством образа в метафорических парных сочетаниях; отнесенностью к одному и тому же или близким понятиям, или отнесенностью к родовому понятию более высокого порядка.

Для парных сочетаний современного немецкого языка наиболее характерной структурой является сочетание субстантивных компонентов. Существенными морфологическими особенностями является отсутствие артикля и окончаний флексии. Артикль отсутствует у преобладающего большинства парных соединений и у всех парных повторов. Следствием семантической целостности фразеологизма является опущение флексии у первого или обоих компонентов (Москальская, 2004: 89).

Функционально-стилистическая принадлежность парных сочетаний – собственно литературная и литературно-разговорная сферы общения. Продуктивный характер парных фразеологических единиц подтверждается, в первую очередь, наличием ряда структурных типов. В пользу продуктивности данной группы фразеологии говорят такие явления, как активная фразеологическая деривация на основе парных сочетаний, параллельные образования в различных частях речи, наличие резерва переменного-устойчивых парных сочетаний, употребительность парных фразеологизмов в литературно-разговорной сфере общения, прессе и публицистике.

Рассмотренный теоретический материал позволяет сделать следующие выводы:

Принятие комплекса критериев для идентификации фразеологических единиц дает возможность выделить фразеологизмы на основе более

объективных языковых, а не только функционально-стилистических показателей.

Из трех широко развитых классификаций – структурно-семантической, стилистической, функциональной, более применимой является функциональная, так как большинство устойчивых словосочетаний, включаемых в раздел так называемых фразеологических сочетаний, входит в состав фразеологии, систематизированной по функциональному принципу.

Разряд фразеологических выражений отвечает критериям фразеологичности в части единичности сочетания компонентного состава, семантической единичности, хотя лингвистический анализ принадлежности этих сочетаний к фразеологии еще нельзя считать полностью исчерпывающим.

#### **1.4 Понятие «дискурс», «стиль», «текст».**

##### **Медийный дискурс, стиль публицистики**

Дискурсология – это новая дисциплина, которая только начинает формироваться и находится в активном поиске наиболее подходящих для нее методов и научно-исследовательских стратегий. В предметную область дискурсологии как новой научной дисциплины должны входить, прежде всего, вопросы, которые направлены на рассмотрение основных характеристик дискурса, его структуры и функций (Макаров, 2003: 15).

Наиболее простой и понятной трактовкой понятия «дискурс» является «использование языка», то есть речь, разговорная практика. Первоначально в англоязычной литературе термин «дискурс» имел значение – «речевая деятельность» или «коммуникативная деятельность» (Stubbs, 1983: 125).

Дискурс определяется как связная последовательность предложений, как семантическое единство, противопоставляемое отдельному предложению. Для понимания такого единства необходимы социальные, культурологические и другие знания о мире.

В начале 80-х годов значение дискурса расширяется за счет концепции Ван Дейка, которая предлагает учитывать не только грамматику текста и прагматику дискурса, но и установки говорящего, его мнение, намерение, эмоции, чувства. Дискурс является уже сложным коммуникативным явлением, которое включает не только процесс создания речевого произведения, но и зависимость производного текста от экстралингвистических факторов.

Работы Ван Дейка содержат в себе идею «прагматического понимания» дискурса. Он полагает, что необходимо не только понять общий смысл предложения или высказывания, но и определить его коммуникативную направленность. Концепция Ван Дейка играет огромную роль, потому как дискурс трактуется как особое коммуникативное событие, имеющее интернациональный характер, а также, самое главное, интерпретация которого лежит за рамками понимания высказывания или цепочек высказывания (Дейк, 1988: 122).

Полагаясь на идеи Ю.С. Степанова, *дискурс* – это некий фрагмент языка. Его появление связано с определенными логиколингвистическими условиями (Степанова, 2005: 63).

По мнению Е.С. Кубряковой и О.В. Александровой, *дискурс* – это когнитивный процесс, который связан с производством речи, созданием речевого произведения, а текст представляет собой конечный результат процесса речевой деятельности, имеющий определенную завершенную форму (Кубрякова, 2000: 7).

Более подробно в своих работах понятие *дискурс* рассматривает Н.Д. Арутюнова. Его значение она трактует следующим образом: «это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», это «речь, погруженная в жизнь»; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания.

Следовательно, понятие «дискурс», в отличие от понятия «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно (Арутюнова, 1999: 137).

Следует подчеркнуть, что изначально термин «дискурс» в лингвистике выступал синонимом термину «текст»; обозначаемые этими терминами понятия рассматривались как тождественные. Как показывает обзор научной литературы, большинство определений дискурса даётся через текст: «Дискурс – это текст...». Но с развитием теории коммуникации, социолингвистики, психолингвистики, становлением когнитивной парадигмы содержание этих понятий постепенно приобретает различный смысл (Васильева, 2005: 147).

Традиционно в лингвистике термином «*текст*» обозначают не только записанный, зафиксированный текст, но и любое созданное «речевое произведение» любой протяженности – от однословной реплики до целого рассказа, поэмы или книги. Текст представляет собой фиксированное законченное сообщение и является продуктом речевой деятельности, который может быть реализован как в письменной, так и устной форме. Характерными свойствами текста являются: цельность и связность текста; текст всегда имеет тему или несколько тем, связанных между собой иерархически; текст обладает структурой (Нефедова, 2012: 7).

Таким образом, как показывают научные лингвистические исследования, проводимые на современном этапе нашей жизни, трактовка понятия дискурса и текста уже не столь часто отождествляются, как это было прежде. Достаточно подробно взаимоотношения текста и дискурса изложены Е. С. Поповой в ее работе «Основные отличия текста от дискурса». Исследователь противопоставляет (Попова, 2014: 641):

- 1) спонтанность дискурса упорядоченному, каноничному по форме изложению тексту;
- 2) динамичность дискурса – категория процесса, статичности текста – категория результата;

- 3) нацеленность дискурса на появление реакции собеседника – закрытой коммуникативной текстовой системе;
- 4) ограниченность дискурса во времени произвольному выбору длины текста автором;
- 5) ориентированность дискурса на живую аудиторию, а текста на аудиторию абстрактную;
- 6) неограниченность дискурса в плане выбора вербальных и невербальных средств по сравнению с текстом.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что термин «дискурс» означает, прежде всего, комплексную единицу, которая состоит из последовательности предложений, объединенных логическим, смысловым типом связности. Иными словами, дискурс – это языковая единица высшего уровня, обладающая структурной, функциональной спецификой, это «новая черта в облике языка, каким он предстал перед нами к концу XX века» (Горбунов, 2013: 27).

Наиболее известной из классификаций дискурса является классификация, предложенная В.И. Карасиком. Полагаясь на мнение исследователя, дискурс имеет две разновидности: персональный (личностно-ориентированный) и институциональный. Когда речь идет о персональном дискурсе, мы подразумеваем говорящего как личность, во втором случае, наоборот, – как члена определенного социума. Институциональный дискурс – это определенный тип общения, который характерен тому или иному социальному институту, производимый с учетом социальных ролей (Карасик, 2000: 5).

Полагаясь на тот факт, что сам термин «дискурс» многозначен, следует отметить, что типология дискурса так же неоднозначна: художественный, политический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный и медийный.

На современном этапе в сфере гуманитарных наук отмечается повышенный интерес к публичной коммуникации. Это объясняется следующими причинами:

1) лингвистическая наука в разные периоды своего развития имела внутренние потребности обращения к реальным сферам функционирования языковой системы;

2) лингвисты испытывали необходимость разработки определенных методов анализа политических текстов и текстов средств массовой информации для проведения мониторингов различных тенденций в сфере общественного сознания;

3) данное явление было обусловлено социальной потребностью, которая связана с попытками освободить публичную коммуникацию от влияния общественного сознания (Добросклонская, 2006: 15).

*Медийный дискурс* – это сложное, многоплановое явление, значимость которого обусловлена его социальной природой. Он затрагивает все типы институционального и обиходного общения. Благодаря неограниченной тематике, жанровому своеобразию дискурс средств массовой коммуникации является наиболее актуальным, что отражает самые последние тенденции развития социальной реальности (Буряковская, 2014: 128). Тексты СМИ представляют собой именно дискурс, так как они динамичны, современны и воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий.

Одним из приоритетных подходов в изучении медийного дискурса стал когнитивный подход: средства массовой информации имеют способность не только отображать события реальной действительности, но и, интерпретировать их, создавая при этом особую картину мира.

Основная задача медийного дискурса заключается в сообщении определенной информации с определенных позиций, что помогает достичь желаемого воздействия и результата. Функциональное единство информационного и воздействующего направления придают медийному

дискурсу мощный инструмент, который с наибольшим влиянием позволяет управлять массовой аудиторией.

Владимир Ильич Карасик выделяет следующие функции медийного дискурса (Карасик, 2000: 78)

- *Номинативная/ информативная* – информирование о событиях, происходящих в мире;
- *Коммуникативная функция* – действия, которые выполняет агент в диалоге с другим агентом либо имеет обращение к публике;
- *Оценочная* – формирует точку зрения на события, что означает воздействие на мысли и поведение читателя;
- *Стилистическая: 1) экспрессивно-образная* – способность отразить картины внешнего мира и внутреннего мира человека; 2) *эмоционально-экспрессивная функция* – способность выражать эмоциональное состояние говорящего, его субъективное отношение к той или иной ситуации, предмету.

Следует отметить, что на современном этапе развития лингвистической науки большинство классификаций дискурса выделяют публицистический дискурс. Это обусловлено социальной значимостью той коммуникативной сферы, которую репрезентирует данный тип дискурса: информирование массового адресата об общественно значимых проблемах и событиях; формирование социальной оценки этих проблем и событий; управление, манипуляция общественным мнением.

Понятие «публицистический дискурс» связано с понятием «публицистический стиль». Само понятие «*стиль*» определяется в лингвистике как разновидность языка, которая закреплена в определенной социально-коммуникативной сфере и частично отличается от других разновидностей того же языка лексикой, грамматикой, фонетикой (Иванов, 2003: 257).

*Публицистический стиль* – это функциональный стиль речи, который используется в следующих жанрах: статья, очерк, репортаж, интервью.

Публицистический стиль служит для воздействия на людей через средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, афиши, буклеты). Его характерными особенностями являются: наличие общественно-политической лексики, логичность, эмоциональность, оценочность, призывность. Лексика, характерная для публицистического стиля имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску, включает разговорные, просторечные и жаргонные элементы, в том числе и фразеологические обороты (Григорьева, 2003: 167).

Исследование публицистического дискурса и его языковых особенностей оказывается актуальным в силу того факта, что публицистика, как максимально открытая и доступная большому количеству читателей сфера, является отражением языковых и социальных процессов, происходящих в обществе. Удовлетворяя потребности общества, публицистический стиль дискурса вызывает появление новых актуальных жанров, которые призваны соответствовать условиям развития общественной жизни.

Подводя итог, следует сказать, что дискурс – это «язык в языке», который представлен в виде определенной социальной данности. Определенно точно, что дискурс существует не только в виде своей «грамматики» и «лексики», как язык просто, он существует, прежде всего, в текстах, в которых заключается особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика, в конечном счете – особый мир.

## Выводы по ГЛАВЕ I

Первая глава посвящена общей характеристике состояния исследования фразеологии немецкого языка и ее классификации, а также определению понятий дискурс (медийный дискурс), текст, стиль (стиль публицистики). Проблемы фразеологии активно изучаются в зарубежном и отечественном языкознании. Определение фразеологического фонда современного немецкого языка, уточнение принципов ограничения фразеологических скоплений слов от устойчивых словосочетаний нефразеологического типа стало возможным лишь в последние годы в результате развития общей теории фразеологии.

В данной главе мы рассмотрели фразеологию, как раздел науки, а также фразеологические единицы, которые являются объектом для изучения в области фразеологии.

Под фразеологизмом понимается относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением; свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Наука, которая занимается изучением фразеологизмов, называется фразеологией. Она исследует природу фразеологизмов, их классификацию, функционирование в речи.

Фразеологизм обладает следующими свойствами:

- 1) воспроизводимость;
- 2) устойчивость;
- 3) раздельнооформленность;
- 4) постоянство компонентного состава.

Широкое распространение получила структурно-семантическая классификация, которая была предложена В.В. Виноградовым. Он выделил три основных вида фразеологизмов:

- 1) фразеологические сращения (идиомы);

- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания.

Синонимия и полисемия являются основным видом семантических отношений фразеологических единиц.

Фразеологизмы в системе языка имеют тесную связь со словами и со свободными сочетаниями. Отличительная особенность заключается в следующем: классические слова имеют в своем составе части, лишенные возможности самостоятельного употребления. Фразеологизмы, напротив, состоят из слов, которые имеют способность употребляться самостоятельно. Свободное словосочетание каждый раз воссоздается заново, оно существует в пределах определённого контекста. Фразеологические единицы воспроизводятся всегда в готовом виде.

Таким образом, немецкая фразеология богата разнообразными яркими выражениями. Они создают наиболее подвижный, экспрессивный, контрастный и своеобразный блок словарного состава немецкого языка.

В первой главе мы также рассмотрели понятия дискурс, текст, стиль. Текст и дискурс – понятия близкие, но не тождественные. Под текстом исследователи понимают образец письменной речи, которая характеризуется композиционной продуманностью, стилистической окраской, синтаксической правильностью и структурной завершенностью. Дискурс в отличие от текста не структурирован подобными ограничениями: он выражается не только в письменной форме речи; он спонтанен, а значит, не имеет определенных правил оформления речи; дискурс есть вербальная реакция человека на ситуацию общения; по выражению Н. Д. Арутюновой, «дискурс – это речь, погруженная в жизнь».

На современном этапе развития лингвистической науки большинство исследователей наблюдает интенсивное использование публицистического дискурса. Данный факт обусловлен социальной значимостью той коммуникативной сферы, которую репрезентирует данный тип дискурса: во-первых, информирование массового адресата об общественно значимых

проблемах и событиях, во-вторых, формирование социальной оценки этих проблем и событий, в-третьих, управление, манипуляция общественным мнением.

Современный публицистический стиль служит для воздействия на людей через средства массовой информации и предполагает осознанную и ярко-выраженную авторскую позицию, а, следовательно, оказывает мощный эффект на своего адресата. Функциональные нагрузки публицистического стиля также определяют эмоционально-оценочную насыщенность дискурса, где наряду с другими языковыми средствами фразеологическим единицам отводится приоритетная роль создания необходимой степени эмотивности, которая выражает эмоциональные состояния и переживания человека.

## **ГЛАВА II. Фразеологические единицы немецкого языка с компонентом-соматизмом**

### **2.1. Семантическая классификация немецких фразеологизмов с компонентом-соматизмом**

Фразеологизмы – это отражение народной мудрости, так как каждому народу свойственны образные выражения, с помощью которых можно передать свои мысли, свое отношение к чему-либо, насмешку (Кострова, 2004: 27). В немецком языке много таких выражений. При анализе было установлено, что достаточно распространенными являются фразеологизмы, которые непосредственно связаны с человеческим телом, а также с его отдельными компонентами.

На наш взгляд, при изучении языка чрезвычайно важное значение имеет фразеология, так как она придает языку красочность и эмоциональность, делает мысль автора более доходчивой, убедительной. Именно поэтому мы рассмотрим немецкие фразеологизмы с компонентом «часть тела», классифицируя их по семантическому признаку.

Выбор данного компонента неслучаен и обусловлен тем, что данная группа фразеологизмов характеризуется высокой продуктивностью. Они довольно многочисленны, обладают высокой частотностью употребления и образуют обширные ряды фразеологии немецкого языка.

Охарактеризовать человека можно по самым разным признакам. Но мы сделали акцент на внешности человека, его уме и способностях, на чертах его характера, чувствах, а также на месте человека в коллективе.

**Внешность.** Рассмотрим фразеологизмы немецкого языка с компонентом «часть тела», которые употребляются для оценки тех или иных особенностей внешнего облика человека. Такие фразеологизмы, как правило, построены на шутке и иронии.

1. *Haut und Knochen sein* – быть кожа да кости, быть сильно исхудавшим (Reichling, 2000: 18).

В немецком языке данный фразеологизм используют по отношению к человеку, который выглядит как тростинка. Рассмотрим это на примере:

*Weil er nur Haut und Knochen war, sah sein Fuchsgesicht noch spitziger aus.* Так как он был кожа да кости, его лисиное лицо казалось еще острее. (Солодуб, 1981: 11).

В данном предложении крайняя худоба человека подчеркивается с помощью фразеологизма *Haut und Knochen*, который имеет образно-метафорическую основу.

Напротив, по отношению к человеку, который отличается умеренной полнотой, используют следующий фразеологизм:

2. *einen Bauch bekommen* – отрастить себе брюшко (Reichling, 2000: 65).

*Weil mein Vater sehr oft ißt, bekommt er einen Bauch.* Так как мой отец ест очень часто, он отрастил себе брюшко (Солодуб, 1981: 12).

Анализируя употребление фразеологического оборота в данном примере, можно сказать, что его семантическая окраска является следствием того, когда человек ест много, без всяких ограничений.

**Ум и способности.** Это те внутренние качества, по которым оценивается человек. В немецком языке есть такая пословица: *Man empfängt den Mann nach dem Gewand* – По одежке встречают, по уму провожают (Азарова, 2015: 164). В данной пословице выражена одна мысль: за красивой одеждой, красивой внешностью может иногда скрываться внутренняя пустота.

Как один из компонентов «часть тела», голова – это своего родаместилище разума. Вот почему во многих фразеологизмах, которые характеризуют ум и способности человека, очень часто используется это слово. Посмотрим на примерах:

1. *einen hellen Kopf haben* – иметь ясную голову (universalderu.lsd).

*Sie hat einen hellen Kopf und begreift sofort, was ich ihr erkläre.* Обладая ясной головой, она сразу поняла, о чем я ей объясняю (Remarque, 2014: 64).

Фразеологизм *einen hellen Kopf haben* в данном предложении выражает оценку умственных способностей человека, подчеркивает его ум и способность к пониманию многих вещей. Можно сказать, что это человек, умеющий ясно и логично мыслить.

Для характеристики ума человека также используется фразеологизм *einen offenen Kopf haben* (Бинович, 1956: 433), в котором заключается не только ясность ума, но и быстрота соображения, рассудительность, природная смекалка речи, а также сознательное принятие решений.

Положительную оценку в немецкой фразеологии получили не только природный ум, смекалка, сообразительность, но и богатые и разносторонние знания человека:

2. *etwas aus dem Kopf wissen* – знать что-либо наизусть (НРССФ, 2008: 215).

*Immer, wenn die Lehrerin sie etwas fragt, weiß sie die Antwort auf eine Frage aus dem Kopf.* Всегда, когда учитель ее спрашивает, она знает ответ на любой вопрос (Grimm, 2010: 41).

Фразеологический оборот *etwas aus dem Kopf wissen* характеризует человека, обладающего самыми разносторонними знаниями, а также определяет совокупность способностей к восприятию, запоминанию и обобщению.

Ум человека проявляется, однако, не только в сообразительности, в богатых и разносторонних знаниях. Мы часто говорим и об уме житейском, о том уме, который человек приобретает, благодаря жизненному опыту.

3. *(faustdick) hinter den Ohren haben* – быть пройдохой, быть хитрецом (Reichling, 2000: 40).

*«Entweder», sagte die Künstlerin Frohlich, «er will mich überraschen, oder er betrügt mich. Mein alter Unrat hat es überhaupt faustdick hinter den Ohren».* Или, – сказала артистка Фрелих, – он хочет застать меня врасплох, или

он обманывает меня. Вообще же мой старик Унрат большой пройдоха (Солодуб, 1981: 23).

Фразеологизм, употребляемый в данном примере, служит для оценки жизненного опыта человека, его хитрости, ловкости и расчетливости. Здесь дана человеку отрицательная характеристика, которая не исключает, однако, признания его жизненного опыта. Данный фразеологизм может вызвать особый интерес: что именно у человека может быть за ушами? Оказывается, в старину считалось, что в разных частях головы у человека располагаются и разные виды ума. Хитрость, лукавство, плутовство спрятаны у человека где-то за ушами. И если уж у кого-то за ушами хитрости и плутовства накопилось величиной с кулак или больше, то он большой плут.

Мы рассмотрели фразеологический оборот, выражающий оценку людей, имеющих богатый жизненный опыт. В немецком языке также есть фразеологизмы, указывающие на полное отсутствие жизненного опыта, на наивность, молодость и незрелость.

4. *Eierschalen hinter den Ohren haben* – молоко на губах еще не обсохло.

*Wie alt bist du? Du hast noch die Eierschalen hinter den Ohren! Aber willst du heiraten!* Сколько тебе лет? Еще молоко на губах не обсохло! А жениться собираешься (Солодуб, 1981: 23).

В данном примере имеется намек на то, что молодой человек недавно питался молоком матери, не успел приобрести жизненного опыта. Образная основа фразеологизма ясна: молодой неопытный человек уподобляется птенцу, только что вылупившемуся из яйца.

По отношению к человеку, который ловко справляется со своей работой, является хорошим мастером или же специалистом, а также имеет четкое представление о том, что он делает, в немецком языке часто используют следующие фразеологизмы:

5. *Augen für etwas haben* – хорошо понимать и разбираться в чем-либо (universalderu.lsd).

*Weil meine Mutter schon sehr lange in der Schule arbeitet, hat sie Augen für ihre Arbeit.* Так как моя мама уже очень долго работает в школе, она хорошо разбирается в своем деле (Афонькин, 1990: 21).

6. *die Augen in der Hand haben* – быстро браться за дело (<http://rus.deutsche-lernseite.com>).

*Das ist nicht jedermanns Sache ein fehlerhaftes Herangehen an das Problem zu suchen, aber Else hat die Augen in der Hand.* Это не каждому по силам найти правильный подход к решению проблемы, но Эльза быстро взялась за дело (Grimm, 2010: 45).

Ум и способности человека можно оценивать не только с положительной стороны, но и с отрицательной. Для характеристики людей очень неопытных, наивных употребляются в немецком языке следующие фразеологические обороты:

7. *ein Brett vor dem Kopf haben* – быть глупцом (Reichling, 2000: 81).

*Die einfachsten Aufgaben kann er nicht lösen, er hat ein Brett vor dem Kopf.* Он настолько глуп, что не может решить самые простые задания (Küchenmeister, 1980: 58).

В данном примере фразеологизм *ein Brett vor dem Kopf haben* служит для характеристики глупого человека. Речь идет о его незнании и неосведомленности во многих вопросах, а также отсутствии всякой сообразительности у человека.

Аналогичную смысловую основу имеет также следующий фразеологизм:

8. *Bohnen in den Ohren haben* – ничего не понимать (НРССФ, 2008: 284).

*Weil er Bohnen in den Ohren hatte, konnte er nur nach dreimaliger Wiederholung des Textes den Inhalt nacherzählen.* Так как он ничего не понимал, только после трехкратного повторения текста он смог пересказать его содержание (Азарова, 2015: 51).

Анализируя используемый фразеологический оборот в данном примере, можно сказать, что он несет в себе отрицательную оценку умственных способностей человека.

**Характер.** Черты характера людей очень разнообразны. Многообразна и фразеология, отражающая эти черты. Нередко фразеологизмы не только обозначают какую-либо черту характера, но и выражают ее оценку: восхищение, шутливую иронию, открытое осуждение, решительность, смелость. Есть черты характера, которые вызывают всегда самое положительное отношение: доброта, отзывчивость, чуткость, великодушие. Об этих фразеологизмах и пойдет речь ниже.

1. *Sonne im Herzen haben* – иметь доброе сердце (universalderu.lsd).

*Dieser Junge hat Sonne im Herzen, er pflegt mit Liebe unsere kranke Schwester.*

У этого мальчика доброе сердце, он с любовью заботится о нашей больной сестре (Wilde, 1982: 149).

Данный фразеологизм характеризует человека, который доставляет радость другим и как бы сам излучает эту радость. Выражение *Sonne im Herzen haben* обозначает постоянное свойство – уже одним своим присутствием успокаивать, радовать окружающих.

О человеке добром и отзывчивом говорят следующим образом:

2. *ein goldenes Herz haben* – иметь золотое сердце (Бинович, 1956: 366).

3. *ein gutes Herz haben* – иметь доброе сердце (Reichling, 2000: 76).

*Mein Freund wird dir gern helfen. Er hat ein goldenes Herz und denkt an sich selbst zuletzt.* Мой друг с удовольствием тебе поможет. У него золотое сердце, а о себе он думает в последнюю очередь (Grimm, 2010: 102).

*Fragt doch mal Oma, vielleicht gibt sie dir etwas Geld für den Jahrmarkt. Sie hat ein gutes Herz.* Спроси у бабушки, может быть, она тебе даст немного денег для ярмарки. У нее доброе сердце (Солодуб, 1981: 27).

При анализе фразеологических оборотов в приведенных примерах можно увидеть, что сама их образная основа – представление о большом сердце – создает иные смысловые оттенки: тот, у кого большое сердце,

способен горячо и сильно любить многих, вместе с тем большое сердце – это и доказательство богатой, сложной духовной жизни. При сравнении данных фразеологизмов можно обратить внимание и на разницу в их значении. Оба фразеологических оборота говорят о доброте и чуткости человека. Но золотое сердце – это самая высокая оценка этих качеств, а добрая душа – лишь подтверждение того, что человек действительно добр, никому ничего плохого сделать не может.

Фразеология немецкого языка включает в себя также лексические единицы, выражающие отрицательные характеристики, осуждающие такие качества, как трусость, жадность, лицемерие, лживость.

4. *den Schwanz zwischen die Beine nehmen* – поджать хвост (Азарова, 2015: 99).  
*Sieh mal! Unser Held hat wie immer den Schwanz zwischen die Beine genommen.*  
 Смотри-ка! Наш герой как всегда поджал хвост (Солодуб, 1981: 33).

Употребление данного фразеологизма ярко выражает характеристику трусливого или оробевшего человека. В данном примере подчеркивается неоднократное проявление героем робости, слабости, что говорит о его непригодности к жизни. Такие люди – не борцы.

5. *jdn. über den Daumen drehen* – обмануть, обвести вокруг пальца кого-либо (Reichling, 2000: 74).

Так говорят по-немецки о человеке, который склонен ко лжи, выражает лицемерие и неискренность по отношению к другим. В своих поступках он руководствуется хитростью и ловкостью, что противоречит истине. Рассмотрим это на примере:

*Beim Geschäft dreht er die Kunden über den Daumen.* При сделке он обвел покупателей вокруг пальца (Grimm, 2010: 120).

Смысловую значимость фразеологического оборота *j-n über den Daumen drehen* можно определить, как форму поведения, характеризующую сознательным стремлением создать у других неправильное впечатление о фактах и событиях для извлечения выгод или для предотвращения негативных последствий. В данном примере можно предположить, что

человек для достижения целей и успеха в своем деле использовал утверждения, факты, заведомо не соответствующие истине и высказанные в таком виде сознательно.

Одно из отрицательных качеств человека является мелочность в делах и его придирчивость. Мелочный человек – это тот, кто распыляет свое внимание на детали, не замечая более важных вещей. В немецком языке для характеристики человека используется следующий фразеологизм:

6. *Haare spalten* – придираться к мелочам; проявлять мелочность (Reichling, 2000: 30).

*Hätte er Haare nicht gespaltet, wäre alles vielleicht besser und würde er verstehen, was das Leben eigentlich sei und worin sein Wesen bestehe.* Если бы он не был таким мелочным, все было бы лучше, и он понял бы, что, собственно говоря, представляет собой жизнь и в чем состоит ее сущность (Чернышева, 1962: 248).

Анализируя данный пример, можно сделать вывод, что большую часть времени такого человека съедают суета, мелкие хлопоты, беспокойство из-за пустяков. Различные детали настолько занимают сознание этого человека, что общая картина никак не складывается в его голове. Все это не позволяет подняться личности над суетой, почувствовать вкус жизни и, что не менее важно, добиться в ней настоящих высот.

О человеке, которому присуще такие качества как, самообладание, умение сдерживать себя от проявления чувств, чаще всего от чувств волнения, гнева, раздражения, а также о человеке, который способен подчинить их своей воле, в немецком языке употребляется следующий фразеологический оборот:

7. *sich in der Hand haben* – держать себя в руках, владеть собой (universalderu.lsd).

*Otto konnte das Benehmen seines Freundes nie verstehen, aber immer hat er sich in der Hand.* Отто никогда не мог понять поведение своего друга, но всегда держал себя в руках (Remarque, 1936: 172).

На данном примере мы видим, что человек обладает силой воли, умеет себя сдерживать и контролировать свои эмоции, несмотря на внешние обстоятельства, которые могли бы вызвать у него раздражение и злость.

Напротив, по отношению к человеку, который не обладает способностью сдерживать свои чувства, очень сердится, часто приходит в состояние крайнего раздражения, негодования и возбуждения от чьего-либо поведения, поступка, в немецком языке употребляется следующее фразеологическое выражение:

8. *aus der Haut fahren* – выйти из себя (Reichling, 2000: 19).

*Die Situation ist schwerer geworden, nachdem er aus der Haut gefahren war.*

После того, как он вышел из себя, ситуация усложнилась (Wilde, 1982: 136).

**Чувства.** В немецком языке много фразеологизмов, которые обозначают психическое и душевное состояние человека. В этой группе можно выделить подгруппы фразеологизмов, а именно:

Фразеологизмы для выражения страха и тревоги. Эмоции, связанные со страхом, чаще всего передаются через внешнее проявление этого состояния, а чувство тоски, тревоги, беспокойства восходит к душе или сердцу человека.

1. *Unruhe in die Herzen tragen* – волновать сердце (НРССФ, 2008: 109).

2. *das Herz in die Hose gerutscht* – душа уходит в пятки (Бинович, 1956: 367).

*Weil ihre kleine Tochter schon lange krank war, trug sie Unruhe in die Herzen.*

Так как ее дочь долго болела, она жила с тревогой на душе (Grimm, 2000: 18).

Данные фразеологизмы несут в себе душевное переживание человека. Можно говорить о том, что сердце выступает как эквивалент, характеризующий чувство внутреннего беспокойства человека.

Страх, внутреннее состояние человека, обусловленное грозящим реальным или предполагаемым бедствием, выражают следующие фразеологические обороты:

3. *eine Gänsehaut bekommen* – покрыться гусиной кожей (<http://rus.deutsche-lernseite.com>);

4. *die Knie zittern* – трясутся колени (<http://rus.deutsche-lernseite.com>).

Вторую подгруппу составляют фразеологизмы, выражающие чувства счастья и радости.

1. *Freudetränen steigen in die Augen* – слёзы радости подступают к глазам (Reichling, 2000: 37).

2. *sich den Bauch vor Lachen halten* – держаться за живот от смеха (<http://rus.deutsche-lernseite.com>).

3. *jdm. zu tief ins Auge geschaut haben* – влюбиться в кого-либо (Reichling, 2000: 35).

4. *eine glückliche Hand haben* – быть счастливым (Афонькин, 1990: 107).

*Weil er ihr zu tief ins Auge geschaut hat, wollte er sie so bald wie möglich wiedersehen.* Так он был в нее влюблен, он хотел увидеть ее как можно скорее (Remarque, 1936: 217).

Фразеологизм *jdm. zu tief ins Auge geschaut haben* передает внутреннее состояние человека, которое характеризуется душевной удовлетворенностью.

Смелость – это одно из качеств, присущих человеку, которое проявляется в его поступках, отношениях. Именно поэтому фразеологизмы для выражения смелости, мужества, готовности к риску составляют третью подгруппу фразеологизмов.

1. *sich ein Herz fassen* – собраться с духом, с мужеством (Бинович, 1956: 366).

*Mark hat sich ein Herz gefasst, sie angerufen und ihr gesagt, dass er in sie verliebt ist.* Марк собрался с духом, чтобы ей позвонить и сказать, что он в нее влюблен (Borchert, 2012: 57).

Употребление фразеологизма *sich ein Herz fassen* в данном примере свидетельствует о том, что человек нашел в себе силы и осмелился признаться в своих чувствах, а значит, проявил смелость в отношении к другому человеку.

2. *der Gefahr ins Auge sehen* – смотреть в глаза опасности (Солодуб, 1981: 29).

3. *Kopf und Kragen riskieren* – рисковать головой (Reichling, 2000: 23).

Данные фразеологизмы определяют способность человека не поддаваться страху и тревоге. Значение этих фразеологизмов связано с

такими характеристиками, как великодушие, бесстрашие, мужество, героизм, доблесть, храбрость и благородство человека. Смелость здесь выражена как умение оперативно действовать в опасных ситуациях, как для жизни, так и для здоровья, чтобы достичь намеченной цели.

При анализе фразеологизмов, которые по своей семантике выражают чувства, нами было установлено, что большую часть в характеристике человеческих чувств составляют фразеологические выражения, которые в своем составе имеют один из компонентов части тела – сердце. Поэтому мы посчитали целесообразным выделить в группе «чувства» выражения с компонентом сердце как отдельную подгруппу. Анализируя материал по данной теме, а также, учитывая частотность употребления фразеологических единиц, мы рассмотрим сердце как символ открытости и восприимчивости, как символ радости, любви, сострадания, а также сердце как символ выражения мужественного и робкого поведения человека.

*Сердце как символ открытости и восприимчивости.*

Фразеологизм *herzlich begrüßen* (Reichling, 2000: 58) означает поприветствовать кого-то сердечно, дружелюбно, что выражает особую восприимчивость. Человек при этом открыто демонстрирует свою истинную радость встречи. Также, когда один дарит другому что-то от сердца, с охоткой – *von Herzen geben*, и другой при этом чувствует, что подарок подарен от сердца – *von Herzen kommen* (Reichling, 2000: 57), можно открыто обнаружить, что человек, который вручает и подарок и тот, кто его принимает, счастливы и довольны. При этом будет интересно, какова будет благодарность человека за подарок: либо это от всего сердца – *aus vollem Herzen*, что говорит нам об изобилии чувств благодарности, либо также от всего сердца – *von ganzem Herzen* (universalderu.lsd), но по своему эмоциональному выражению это будет не так ярко и открыто выражено, как в первом случае. Фразеологическое выражение *im tiefsten Herzen überzeugt sein* – был полностью и точно убежденным (Reichling, 2000: 57), как раз

характеризует убежденность человека в том, что подарок понравился другому, и он принял его с особой восприимчивостью и благодарностью.

Человек, у которого большое сердце – *ein großes Herz haben* (НРССФ, 2008: 101), проявляет заботу по отношению к другим людям, его сердце полностью открыто для других. Он всегда готов прийти на помощь, не требуя взамен какой-то отдачи. Это человек не бессердечный, так у него мягкое сердце – *ein weiches Herz haben* (Солодуб, 1981: 28), что говорит о его восприимчивости к заботам и невзгодам совершенно чужих ему людей. Этот человек гуманный, доброжелательный, человеколюбивый и тот человек, который хорошо приспособлен к жизни. В немецком языке о таком человеке говорят следующим образом – *das Herz auf dem rechten Fleck haben* (Никитова, 2014: 24). Такому образу противопоставлен человек, который в своих действиях лукавит, проявляет неискренность, скрытность, коварство и вероломство – *das Herz auf dem linken Fleck haben* (Бинович, 1956: 363).

Восприимчивый, открытый к общению человек – *der offenerzige Mensch* (Reichling, 2000: 57) – не испытывает робости в выражении своих чувств и мыслей. Он всегда готов высказаться, не скрывая при этом своего мнения. Откровенно и прямодушно, иногда даже импульсивно он выражает свои взгляды на что-либо. По отношению к такому человеку в немецком языке используется фразеологический оборот *sein Herz auf der Zunge tragen / haben* (Reichling, 2000: 57).

Пословица: *Wes das Herz voll ist, des gehet der Mund über* (Азарова, 2015: 112), выражает открытость человеческой души в том случае, когда человека переполняют чувства, и ему необходимо высказаться о том, что волнует его сердце. О чувствах, которыми переполнено сердце человека, можно догадаться по выражению лица, по характеру поведения, как говорят по-немецки – *jmd. ins Herz sehen können* (Reichling, 2000: 58).

Фразеологическое выражение *viel auf dem Herzen haben* (Никитова, 2014: 27) соотносимо с тем человеком, у которого одновременно накопилось много забот и беспокойств. В этой ситуации, будь это нелегко, многие люди

проявляют мужество, что по-немецки *sich ein Herz fassen* (Солодуб, 1981: 29), чтобы преодолеть внутри себя человеческие страхи – *seinem Herzen einen Stoß geben* (Reichling, 2000: 58). Такие люди находят в себе смелость, чтобы выразить свои чувства. О таком человеке можно сказать, что его сердце полностью открыто для других – *sein Herz öffnen* либо *sein Herz ausschütten* (Бинович, 1956: 365), что означает высказаться, сказать обо всем, что имеешь на сердце.

Когда человек находит поддержку и помощь со стороны других, тех, которые с трепетом относятся к его заботам и беспокойствам, он избавляется от насущной тревоги и обретает свободу души и сердца, как говорят по-немецки *jmd. fällt ein Stein vom Herzen* (Азарова, 2015: 205).

Когда у человека есть что-то на сердце – *etwas auf dem Herzen haben* (universalderu.lsd), это не всегда какие-либо заботы и беспокойства. Есть случаи, когда стремление, желание имеют для человека большую ценность, вызывают особый интерес и, поэтому находятся в самой глубине его сердца. В данном случае в немецком языке употребляется фразеологическое выражение, как: *jmd. am Herzen liegen* (Афонькин, 1990: 197). Так как для человека это представляет большую значимость, он может обратиться к другим с просьбой отнестись к его желанию, тревоге с особым пониманием – *jmd. eine Sache ans Herz legen* (Reichling, 2000: 58). Реакция людей на эту просьбу может быть положительной, то есть они со всем сердцем, открыто и искренне примут его просьбу, что по-немецки – *mit ganzem Herzen bei der Sache sein*. В противном случае реакция может быть отрицательной – *halbherzig etwas erledigen* (Солодуб, 1981: 30), что выражает слабую заинтересованность в данной ситуации.

*Сердце как символ радости.* Многие фразеологические выражения свидетельствуют о том, что сердце можно рассматривать как символ выражения радости. *Das Herz springt vor Freude, macht einen Sprung vor Freude, es zerspringt sogar vor Freude* (Азарова, 2015: 93) – это фразеологизмы, которые выражают состояние чрезмерной радости и

большого счастья. Можно сказать, что у человека сердце прыгает от радости, он настолько счастлив, что не может передать свои чувства словами. В таких ситуациях человеческое сердце переполнено радостью – *jmd. geht das Herz auf* (Reichling, 2000: 59), что также можно сказать о человеке, который находится в состоянии вне себя от радости – *das Herz lacht einem im Leibe* (Бинович, 1956: 365).

Когда человек находится в ожидании чего-то радостного, его сердце начинает биться все сильнее и чаще – *die Herzen schlagen höher* (Reichling, 2000: 59). И, когда предоставляется возможность пережить этот приятный и счастливый момент жизни, человек стремится полностью, всем сердцем им насладиться – *frohen Herzens etwas genießen* (Reichling, 2000: 71). Наконец, когда с ним случается все самое прекрасное, он радуется искренне, от души, от сердца – *herzhaft lichen* (НРССФ, 2008: 212).

*Сердце как символ любви.* В области межличностных теплых отношений, которые являются выражением любви, фразеологические выражения предоставляют возможность дать им точное описание, благодаря присутствию в своем составе одного из компонента части тела – сердце.

Зарождение любви описывается как медленный процесс, включая в себя сцены влюбленности, а также разочарования в любви. Такие фразеологические выражения, как: *jdn. ins Herz schließen, jdm. ans Herz wachsen* (Бинович, 1956: 298) означают полюбить кого-либо, стать для кого-то любимым и дорогим человеком. Когда человек действует, слушая свое сердце, которое является его руководящей силой, а также его поступки определяют его внутренние чувства, здесь уместно применить следующие фразеологизмы: *seinem Herzen / der Stimme seines Herzens folgen* (Reichling, 2000: 60). В состоянии влюбленности человек полностью открыт для своего напарника, он готов подарить свою любовь и свое сердце в его надежные руки, что также имеет выражение в немецком языке – *jdm. sein Herz schenken, jdm. Sein Herz verpfänden* (Duden, 1992: 286). Такой человек способен любить

по-настоящему, всем сердцем – *jdn. aus ganzem Herzen lieben* (<http://rus.deutsche-lernseite.com>).

Взаимная, теплая любовь делает человека самым счастливым. Объект его любви всегда находится в его сердце. В немецком языке выражение *jdn. im Herzen tragen* ([universalderu.lsd](http://universalderu.lsd)) как раз означает любить кого-то всем сердцем, думать о ком-либо постоянно. Отсюда в немецком языке появилось выражение *bis über beide Ohren verliebt sein* (Reichling, 2000: 60), что значит по уши влюбиться. Но, прежде чем впустить кого-либо в свое сердце, человек должен хорошо узнать другого достаточно хорошо, проверить его, что значит в немецком языке *etwas auf Herz und Nieren prüfen* (<http://www.redensarten-index.de>). Это не всегда легко, и не каждому удастся заглянуть человеку в душу, понять его настоящие чувства – *jdm. ins Herz sehen können* (<http://rus.deutsche-lernseite.com>).

Есть люди, которые вызывают энтузиазм, воодушевление и симпатию к себе. В этом случае в немецком языке используются такие фразеологические выражения, как: *jdm. Schlagen alle Herzen entgegen / jdm. fliegen die Herzen aller zu* (Reichling, 2000: 62). Таким образом, эти люди покоряют сердца многих – *jmd. gewinnt die Herzen aller* ([universalderu.lsd](http://universalderu.lsd)), при этом у них совершенно не возникает каких-либо трудностей или препятствий, чтобы расположить к себе человека – *jmd. erobert die Herzen im Sturm* (Reichling, 2000: 62).

Безусловно, человек все же выбирает одного из многих, используя при этом свою способность воодушевлять других, покорять их сердца – *sein ganzes Herz an jdn. hängen* (Бинович, 1956: 367). Но, здесь возможна некая опасность того, кто согласится его принять таким, какой он есть, а значит послушаться ему во всем. В немецком языке в данной ситуации используют следующее фразеологическое выражение: *jdm. mit Herz und Hand, mit Leib und Seele, mit Haut und Haaren verfallen sein* (Reichling, 2000: 62). Случается, так, что любящие люди находятся далеко друг от друга. Их разделяют

расстояния, и тогда их сердца переполнены тоской по родному человеку – *das Herz schreit nach jdm.* (<http://www.redensarten-index.de>).

*Сердце как средство выражения безответной любви.* Когда человек разочаровывается в своей любви, на сердце становится тяжело – *jdm. das Herz schwer machen* ([universalderu.lsd](http://universalderu.lsd)). Любящий человек чувствует при этом подавленность, огорченность – *jdm. wird eng ums Herz* (<http://rus.deutsche-lernseite.com>). Человеческое состояние в таких ситуациях подобно тому, когда кол вонзают в самое сердце, что выражает фразеологизм *jdm. einen Stich ins Herz versetzen* (Степанова, 1962: 238). Вместе с этим вся боль проходит через его сердце, что причиняет ему боль и страдание – *jdm. ins Herz treffen* (Reichling, 2000: 60). Все же человеку необходимо собраться с мыслями, чтобы преодолеть неудачу, постараться не принимать все так близко к сердцу – *sich etwas zu Herzen nehmen* (Бинович, 1956: 364). Фразеологизм *etwas beherzigen* означает прислушаться к совету, принять к сердцу чьи-либо слова (Никитова, 2014: 28).

С тяжелым сердцем на душе человек все же осознает и понимает, что его обманули и сильно ранили в душу, сделали его несчастливым. В немецком языке фразеологическое выражение *jdm. das Herz brechen* ([universalderu.lsd](http://universalderu.lsd), 2007) как раз отражает поступки и действие тех людей, которые причиняют боль и разбивают любящие сердца другим.

Однако есть такие люди, которые намного легче переживают моменты разочарования в любви. Они не склонны к тому, чтобы подолгу тосковать и мучить себя переживаниями, страданиями по человеку, который их предал, что можно передать с помощью фразеологизма *nicht an gebrochenem Herzen sterben* (Thenior, 1999: 311). Все же забыть нелегко, особенно, когда другого выхода нет. Человеку просто необходимо забыть и вычеркнуть эту любовь из своего сердца – *sich die Liebe aus dem Herzen reißen* (Reichling, 2000: 62).

Потерять что-то, особенно то, что для человека представляет особую ценность, значит получить удар в самое сердце – *schmerzlich betroffen sein / jdm. blutet das Herz* (<http://www.redensarten-index.de>).

Итак, в жизни с человеком случаются не только приятные, но и трогательные истории, которые проникают в самую глубь человеческой души, причиняя боль его сердцу.

*Сердце как символ сострадания.* Когда человек узнает о несчастье или о неудачах других, особенно близких для него людей, это затрагивает его до самого сердца – *eine Nachricht geht zu Herzen / die Nachricht rührt ans Herz* (Reichling, 2000: 62). Он старается найти поддержку, сочувствие и сострадание со стороны других людей, так как страдание достигает самого сердца – *etwas das Herz ergreifen* (universalderu.lsd). Фразеологизм *jdn. an sein Herz drücken* (Бинович, 1956: 363) по своему значению отражает поддержку, сочувствие, а именно помощь в преодолении негативных эмоций. Сострадание может быть настолько сильным, что душевное состояние человека переполняют различные эмоции, его сердце просто изливается от избытка – *das Herz fließt über* (НРССФ, 2008: 271).

Бывают такие ситуации, когда человеку просто необходима эмоциональная и душевная поддержка со стороны другого, но здесь возникает конфликт. Люди не всегда находят понимание друг с другом, можно сказать их душа не лежит к тому, что может вызвать сочувствие или сострадание. По отношению к человеку, который подобным образом ведет себя в данной ситуации, в немецком языке используется фразеологическое выражение *etwas nicht übers Herz bringen* (Reichling, 2000: 62).

Напротив, есть люди, которые не ищут поддержки и сочувствия со стороны других людей. В сложных ситуациях они стараются скрыть свои чувства, подавляя их в своей душе. О таких людях можно сказать, что у них каменное сердце, что также имеет место в немецкой фразеологии – *sein Herz verhärten / das Herz aus Stein haben* (Афонькин, 1990:90).

*Сердце как символ мужественного и робкого поведения.* Человеку не всегда легко принять какое-либо решение в сложных ситуациях. Он может проявить как мужество, так и робость. При таких обстоятельствах, чтобы постоять за себя и своих близких, человеку просто необходимо побороть

свой страх, дать толчок началу своих действий – *seinem Herzen einen Stoß geben* (Reichling, 2000: 62). Фразеологизм *das Herz zu etwas haben* (<http://www.redensarten-index.de>), употребляемый в немецком языке, также означает собраться с силами, проявить мужество.

В более опасных и рискованных ситуациях у многих людей не хватает мужества проявить себя, сделать то, что они считают правильным. Такие люди испытывают большой страх, боязнь и опасения перед неудачей, их сердце начинает биться все чаще, дыхание словно перехватывает, что становится все сложнее говорить. Для характеристики душевного и эмоционального состояния, которое люди переживают в таких стрессовых ситуациях, в немецкой фразеологии используются такие выражения, как: *das Herz erbebt in der Brust / das Herz schlägt einem bis zum Halse / das Herz fällt* (Reichling, 2000: 62).

Для описания действий и поступков смелого человека в немецком языке употребляется фразеологическое выражение *das Herz in beide Hände nehmen* (НРФС, 1956: 367), что означает быть мужественным и отважным. Как уже было сказано, не каждый осмелится пойти на риск. Однако есть те люди, у которых львиное сердце, что значит быть сильным и храбрым – *ein Löwenherz haben* (Reichling, 2000: 63), что нельзя сказать о человеке, который склонен к трусости и страху перед сложными ситуациями – *ein Hasenherz haben* (Солодуб, 1981: 33).

**Человек и коллектив.** Человек не привык к одиночеству, он живет в обществе, коллективе, в своей семье. Ему дорого внимание окружающих, их уважение. Очень близким для каждого человека коллективом, в котором он живет, с которым он тесно связан, является, безусловно, его семья. Поэтому мы начнем с фразеологизма, выражающего характеристику семейно-родственных связей человека.

2. *ein Herz und eine Seele sein* – жить душа в душу (Чернышева, 1962: 233).

*Alles, was sie unternahmen, gelang ihnen immer, weil sie ein Herz und eine Seele waren.* Все, что они предпринимали, им всегда удавалось, так как они жили душа в душу (Wilde, 1982: 108).

Данный фразеологизм подчеркивает теснейшую дружбу или взаимную любовь между людьми, результатом чего является взаимный успех. А фразеологизм *ein Herz und ein Sinn sein* подчеркивает их полное единодушие.

Семантика фразеологизмов, характеризующих человека на основе его взаимоотношений с коллективом, с обществом, очень разнообразна, потому что сами формы взаимоотношений личности и коллектива, личности и общества различны.

Верная дружба, преданная любовь – вот те отношения людей, которые особенно высоко ценятся всеми народами. В немецком языке есть много фразеологических оборотов, которые положительно определяют место человека в коллективе.

Для характеристики людей, которые заботятся не только о себе, но и о других, готовы подать руку помощи в трудных ситуациях, а также проявляют бескорыстную заботу о благополучии других, в немецком языке используют следующий фразеологизм:

3. *jdm. unter die Arme greifen* – помочь кому-либо, поддержать кого-либо в затруднительном положении (<http://www.lingvo-online.ru>).

*Um was es sich direct handelt, hat er mir nicht gesagt. Jedenfalls will man Ihnen finanziell unter die Arme greifen.* О чем, собственно говоря, идет речь, он мне не сказал. Во всяком случае, они хотят вам оказать финансовую поддержку (Солодуб, 1981: 46).

Поддержка в данном примере выступает в качестве материальной помощи тому, кто в этом нуждается, посредством ряда действий, направленных на изменение ситуации к лучшему.

Дружеское отношение к человеку всегда приятно. Но ведь есть люди, которые обладают теми качествами, вызывающими неодобрительное,

отрицательное отношение к ним. Во многих фразеологизмах высмеиваются такие недостатки людей, как безволие, неумение себя вести в коллективе.

4. *eine lose Zunge haben* – быть смелым, даже наглым, не бояться авторитетов, говорить открыто своё мнение (Reichling, 2000: 49).

Анализируя приведенный фразеологизм, можно сказать, что он имеет отрицательную окраску, и часто произносится с неодобрением. Как правило, фразеологическое выражение *eine lose Zunge haben* употребляется в том случае, если человек, не сдержавшись вовремя и не подумав, говорит в гневе нечто, о чем впоследствии будет жалеть. Данный фразеологизм можно использовать, когда кто-либо, а, возможно, и сам говорящий незаслуженно обидел кого-либо словом, проговорился либо наобещал лишнего.

5. *jdm. auf der Nase herumtanzen* – делать с кем-либо, что пожелаешь, пользоваться чьей-то добротой и доверчивостью (universalderu.lsd).

Семантика данного фразеологизма также несет в себе негативное влияние. Так можно сказать о человеке, который общается с другими только ради собственной выгоды, причиняя тем самым ущерб другим людям.

6. *in jds. Augen steigen* – вырасти в чьих-либо глазах (<http://rus.deutsche-lernseite.com>).

Данный фразеологизм в немецком языке используют по отношению к человеку, который проявляет себя в коллективе с положительной стороны, быстро сходится с людьми, с ним легко и весело. Это также свидетельствует о большом уважении к человеку. С таким людьми, пожалуй, приятнее общаться или работать, чем с теми, которые приобретают в коллективе иной социальный статус: *in jds. Augen verlieren* – упасть в чьих-либо глазах (Афонькин, 1990: 37).

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы с компонентом «часть тела» со значением качественной оценки человека, можно классифицировать по ряду признаков: внешность человека, его ум и способности, черты характера, чувства, а также место человека в коллективе.

Несмотря на то, что мы затронули лишь одну отдельную группу фразеологии, выделенную на основе компонентного состава – одним из компонентов фразеологической единицы является название части тела, а также являющуюся лишь разновидностью фразеологии в целом, данная группа составляет значительную часть фразеологии немецкого языка и представляет собой особый интерес. Употребление данной группы фразеологизмов в речи придает ей яркость, образность и особую выразительность.

## **2.2. Синонимия и полисемия как вид семантических отношений фразеологических единиц с компонентом «часть тела»**

При анализе семантической классификации немецких фразеологизмов с компонентом «часть тела» нами было установлено, что большинству фразеологизмов свойственен такой вид семантических отношений, как синонимия и полисемия. Изучение фразеологической синонимии является одним из важнейших пунктов в изучении немецкого языка.

Если рассматривать фразеологические выражения с лексической стороны, то можно сказать, что фразеологизмы-синонимы могут быть различны по своей структуре.

Фразеологические синонимы, которые полностью совпадают по своей структуре и практически тождественно равны по лексическому составу, за исключением одного или нескольких заменяемых компонентов, получили наименование *структурных синонимов*, в результате чего формируются фразеологические варианты. Например,

*den Mund, das Maul, die Klappe, die Fresse, den Rand, den Schnabel,  
die Schnauze halten* (Reichling, 2000: 47).

Все эти фразеологические синонимы полностью совпадают по своей структуре, тождественно равны по лексическому составу, а также выражают одно значение – молчать.

С точки зрения своего происхождения фразеологические единицы немецкого языка подразделяются на:

**Собственно синонимы.** Разноструктурные или одноструктурные фразеологизмы, которые возникли в различных сферах немецкого языка и по своему содержанию имеют одинаковое значение:

*ein dünnhäutiger Mensch = eine dünne Haut haben* (www.woxikon.de).

Приведенные выше синонимы представляют собой разноструктурные фразеологизмы, но по своему содержанию они имеют одинаковое значение – быть чувствительным, очень восприимчивым человеком.

На примере *sich die Beine in den Leib stehen = sich die Füße in den Bauch stehen* (НРСС, 2002: 37) можно наблюдать одинаковые по своей структуре фразеологические синонимы, а также синонимы, выражающие одно и то же значение – отстоять себе ноги, устать до изнеможения от долгого стояния.

**Структурные синонимы.** Синонимы, которые возникли на основе наличных фразеологизмов в связи с заменой субстантивных, адъективных и вербальных компонентов фразеологических единиц:

*jdm. den Mund stopfen = jdm. den Mund verbieten* (Мальцева, 1991: 60).

Анализируя приведенный пример, можно сказать, что фразеологический синоним *jdm. den Mund verbieten* возник на основе наличного фразеологизма *jdm. den Mund stopfen* в связи с заменой вербального компонента *stopfen* на *verbieten*. Значения, которые выражают эти два синонима, тождественно равны – заставить кого-либо молчать.

*jdm. auf die Füße treten = jdm. auf die Zehen treten* (НРСС, 2002: 277).

Явление синонимии в данном примере произошло на основе замены субстантивного компонента фразеологической единицы, а именно замена существительного *Füße* на *Zehen*. По своему содержанию фразеологические синонимы имеют одно значение – задеть чье-либо больное место, больно обидеть кого-либо.

*eine lose Hand haben = eine lockere Hand haben* (Reichling, 2000: 72).

Синонимический фразеологизм *eine lockere Hand haben* возник на основе наличного фразеологизма *eine lose Hand haben* в связи с заменой адъективного компонента *lose* на *lockere*, а также имеет тождественное ему значение – дать волю рукам, развязать руки.

Семантическая равнозначность у структурных синонимов, где взаимозаменяемым компонентом является имя существительное, возникает во многих случаях. Посмотрим это на примерах.

*ein Haar / Haare in der Suppe finden* – придирается к мелочам,  
*die Hand / die Hände im Spiel haben* – быть замешанным в чем-либо  
 (Степанова, 1962: 248).

В данных примерах можно наблюдать вариацию числа имени существительного. Данное обстоятельство свидетельствует о том, что данная разновидность синонимов выражает одно семантическое значение.

*die Achsel zucken / mit den Achseln zucken* – пожимать плечами,  
*ihm brennen die Nagel / ihm brennt etwas auf den Nageln* – ему не терпится  
 (www.woxikon.de).

Анализируя приведенные фразеологизмы, можно наблюдать вариацию предложной или беспредложной конструкций. Фразеологизмы выражают одинаковое значение, что свидетельствует об их семантической равнозначности.

*mit Kopf durch / gegen die Wand rennen* – лезть на рожон (НРСС, 2002: 307).

Семантическая равнозначность данных фразеологизмов возможна в случае вариации предложных конструкций.

*ins Faust / ins Fäustchen lachen* – посмеиваться в кулак, злорадствовать,  
*jdm. kein Haar / kein Härchen krümmen* – и пальцем не тронуть кого-либо  
 (Duden, 1962: 274).

На данном примере можно наблюдать вариацию имени существительного и его уменьшительной формы. Данные фразеологизмы выражают тождественно равное значение, а значит, являются синонимами,

что доказывает существование определенного вида синонимических фразеологизмов.

**Одноструктурные синонимы.** Фразеологизмы, одинаковые по своему синтаксическому составу и имеющие почти тождественный лексический состав компонентов:

*jdm. in die Hand geraten = jdm. in die Finger geraten*

(<http://www.wahrig.synonym.de>).

В данном примере фразеологические синонимы тождественно равны с точки зрения синтаксиса, а также имеют одинаковый лексический состав. Семантика приведенных синонимических единиц также равнозначна, что значит – попасть в чьи-либо руки.

*jdm. den Daumen drücken = jdm. den Daumen halten* (Reichling, 2000: 74).

Фразеологические выражения, являясь одноструктурными синонимами, имеют одинаковый синтаксический и лексический состав компонентов, а также имеют одно смысловое значение – пожелать успеха кому-либо.

На основе семантических и стилистических критериев можно выделить следующие разновидности фразеологических синонимов:

**Равнозначные синонимы.** Синонимы этой группы являются выражением одного и того же понятия. В лексическом и структурном отношениях их материальный состав может быть различным. Например,

*die Haut in Sicherheit bringen = seine Haut retten* ([www.woxikon.de](http://www.woxikon.de)).

Как мы видим, приведенные синонимические фразеологизмы имеют некоторые различия в лексическом и структурном составе, но значение их одинаково – спастись, спасти свою шкуру. Данное явление свидетельствует о том, что данные фразеологизмы являются равнозначными синонимами.

*sich etwas durch den Kopf gehen lassen = sich etwas im Kopf rumgehen lassen*

(Reichling, 2000: 25).

Выше приведенный пример также демонстрирует равнозначность фразеологических синонимов. Как в лексическом, так и в структурном

отношении материальный состав данных фразеологизмов аналогичен, а также они выражают одно и то же значение – обдумать что-либо, призадуматься над чем-либо.

*gut zu Fuß sein=leichtfüßig sein* (Reichling, 2000: 76).

Анализируя фразеологические синонимы, можно сказать, что в данном примере ярко выражено различие в лексическом, а также в структурном составе. Но, несмотря на это, фразеологизмы по отношению друг к другу являются равнозначными синонимами, так несут в себе одно смысловое значение – быть хорошим ходоком.

**Идеографические синонимы.** По своему смысловому содержанию фразеологические синонимы выражают одно и то же понятие, но отличаются друг от друга семантическими оттенками и, в первую очередь, в отношении интенсивности характеризуемого действия:

*jdm. den Kopf verdrehen = jds. Herz gewinnen = jdm. das Herz brechen*

(<http://www.wahrig.synonym.de>).

Анализируя приведенные фразеологические синонимы, можно сказать, что общее смысловое значение их одинаково – влюбить в себя кого-либо. Однако каждый из них имеет свой семантический оттенок и, чтобы увидеть эту разницу, проанализируем употребление этих фразеологизмов в примерах.

*jdm. den Kopf verdrehen* – вскружить кому-либо голову (Солодуб, 1981: 12).

*Nachdem sie selbst dem Chef den Kopf verdreht hatte, heiratete sie schließlich den zweiten Buchhalter.* После того, как она вскружила голову шефу, она наконец-то женила на себе второго бухгалтера (Borchert, 2012: 114).

В данном предложении фразеологизм *jdm. den Kopf verdrehen* употребляется в значении вскружить кому-либо голову, что значит вызвать чувство любви, симпатии, внушить несбыточные надежды, неосновательные понятия с целью достижения определенной цели. При этом у человека, на которого оказывают влияние, теряется способность ясно соображать и обдуманно принимать решения. Интенсивность влияния характеризуемого действия проявляется в слабой степени, так как сам процесс длится

некоторое время, после чего человек приходит в себя и смотрит на вещи совершенно иным взглядом.

*jds. Herz gewinnen* – завоевать чье-либо сердце (universalderu.lsd).

*Patricia war sehr attraktiv und konnte die Herzen aller problemlos gewinnen.*

Патриция была очень привлекательной и могла покорить сердца всех (Remarque, 1936: 45).

Фразеологический синоним *jds. Herz gewinnen* выражает способность человека внушить другим доверие, любовь к себе, а также способность добиться от них признания. Чтобы завоевать чье-либо сердце, человек использует тысячу уловок. В данном примере девушка в качестве такой уловки использует свою привлекательность, покоряя сердца многих. Интенсивность влияния при этом характеризуется активностью применяемых действий для достижения необходимой цели, что занимает достаточно долгий период времени.

*jdm. das Herz brechen* – быть сердцеедом, разбить кому-либо сердце  
(НРССФ, 2008: 205).

*Er war ein blendend aussehender Bursche, der sicherlich schon viele Herzen gebrochen hatte.* Он был ослепительно красивым парнем, который определенно разбил немало сердец (Grimm, 2010: 86).

Употребление фразеологизма *jdm. das Herz brechen* в данном примере характеризует человека, который способен влюбить в себя других, чтобы потом причинить им боль, разбить их сердце. Интенсивность характеризуемого действия настолько сильная, что человек полностью поддается воздействию со стороны другого. Он по-настоящему влюбляется в него и, поэтому, когда его сердце разбито, он полон тоски и грусти.

В числе разновидностей синонимии фразеологических единиц в немецком языке можно выделить также и стилистические фразеологические синонимы. Характерной чертой таких синонимов является, с одной стороны, наличие общего значения, с другой стороны, преобладание дополнительного стилистического отличия. Например,

*den Mund halten, die Schnauze halten, die Pappe, die Gusche halten*

(Reichling, 2010: 47).

Все эти фразеологические выражения имеют единое значение «молчать», но отличаются в стилистическом плане. Это объясняется тем, что, если единица *den Mund halten* находит свое применение в литературно-разговорной сфере общения, то все остальные приведенные синонимические фразеологизмы употребляются в фамильярной и разговорно-обиходной речи.

Изменение словоформ у компонентов фразеологической единицы не оказывают никакого влияния на смысловое значение и функционально-стилистическую принадлежность. Сравним три отрывка:

1. *«Gehen Sie mal zu der Königin, Ihrer Mutter...»*

*«Was ist denn los, um Gottes willen!»*

*«Ich werde mir **den Mund nicht verbrennen**»* (Mann, 1935: 85).

2. *Er gab dem Beamten sogar zu verstehen, er möge sich nur nicht **die Zunge verbrennen**, man könne nie wissen, mit wem man es zu tun habe.* (Wilde, 1982: 167).

3. *«Ihre Nase ist zu lang», sagte Henri. Er bemerkte, daß ihr **die Zunge ausgerutscht war*** (H. Mann, 1935: 92).

Приведенные выше отрывки в своем содержании имеют один и тот же фразеологизм, совпадающий по своему значению. Все три фразеологические единицы по отношению друг к другу являются синонимами и при переводе имеют одно и то же значение «проговориться». Различие заключается лишь в том, что, характеризуя данные фразеологические синонимы по структурному признаку из первого и второго отрывков – *den Mund verbrennen, die Zunge verbrennen* – можно увидеть, что они являются одноструктурными, а синонимическая пара из первого и третьего – *den Mund verbrennen, die Zunge ausgerutscht war* – разноструктурными.

Различия фразеологических синонимов на основе стилистической окраски можно наблюдать на следующем примере.

1. *Wenn du dann den **Mund hältst**, dann, schätze ich, können wir heiraten* (Borchert, 2012: 71).

2. *Der Mann sagte: «**Halt Maul**». Er stampfte auf* (Wilde, 1982: 38).

3. *Wenn ihr die **Schnauze halten** könnt, dann konnte ich euch eine Rauchware besorgen* (Бинович, 1956: 670).

Приведенные выше синонимы по своей структуре являются одноструктурными, выражают одинаковое значение «держать язык за зубами», но отличаются стилистическими оттенками. Фразеологизм из первого отрывка *Mund halten* является единицей литературно-разговорного языка. Фразеологические синонимы из второго и третьего отрывка *Maul / Schnauze halten* находят свое применение в грубо-фамильярной сфере общения. Данное обстоятельство служит существенным основанием для того, чтобы выделить подобные синонимы как группу стилистических синонимов.

В качестве примеров идеографических синонимов, то есть таких фразеологических единиц, которые выражая одно и то же понятие, но при этом, отличаясь друг от друга семантическими оттенками, являются фразеологизмы из следующих отрывков:

1. *Er versuchte ihr klar zu machen, daß es sich um «force majeure» handelte... Unausgesetzt **führte** er den Ausdruck «force majeure» **im Munde*** (Wilde, 1982: 139).

2. *«Wie Kathrin», dachte Henri, - «Ich will dich mahnen, daß du Gott liest, anstatt die Frauen». Das waren ihre Worte. Auch der andere Hugenotte **lag jetzt damit in den Ohren*** (Küchenmeister, 1966: 32).

Фразеологические синонимы, приведенные в двух отрывках, при переводе имеют одно общее значение «часто что-то говорить, повторять». Но при этом можно заметить некоторые различия. Фразеологизм из первого примера *im Munde führen* обозначает более или менее нейтральное действие, а фразеологическая единица, как его синоним, *in den Ohren liegen*, отличается большей интенсивностью – «надоедать, прожужжать все уши».

Таким образом, синонимия в области немецкой фразеологии играет значительную роль в обогащении словарного запаса языка, так как одну и ту же мысль, идею можно выразить по-разному, используя при этом многочисленные варианты фразеологизмов, которые выступают в качестве синонимов.

При анализе фразеологизмов немецкого языка нами было установлено, что большинство из них обладают характерной особенностью, которая именуется как однозначность. Это говорит о том, что фразеологизмы всегда имеют одно и то же значение. Но есть фразеологизмы, которые по своему содержанию могут выражать несколько значений. Поэтому, как особый тип семантических отношений фразеологических единиц в немецком языке, мы рассмотрим *полисемию*, которая чаще всего возникает в результате закрепления в языке их переносных значений.

Однако в парных сочетаниях слов многозначность выражена слабо. Это объясняется тем, что они, как правило, имеют довольно четкую и ограниченную сочетаемость, что и является основным препятствием их ситуативному переосмыслению.

Парное сочетание *Kopf und Krage* (Reichling, 2000: 23) имеет следующую валентность:

*es geht um Kopf und Krage* – рисковать головой,

*sich um Kopf und Krage reden* – поплатиться головой за свои слова,

*Kopf und Krage wagen* – быть в большой опасности,

*Kopf und Krage kosten* – поплатиться жизнью,

*Kopf und Krage riskieren* – подвергаться серьезной опасности.

Как мы видим, многозначность в парных сочетаниях выражена слабо, так как они несут в себе общее значение «рисковать своей жизнью».

Однако в немецкой фразеологии имеются единицы, для которых полисемия нередкое явление. Это фразеологические единства, которые по своей структуре являются словосочетаниями. Это явление объясняется тем, что они имеют более обширные валентные связи, а, следовательно, и более

широкую потенциальную способность к ситуативному переосмыслению, что является причиной расширения смысловой структуры фразеологических единств.

Различают две формы образования новых значений фразеологизмов. Это вторичный метафорический и параллельный метафорический сдвиги.

Первый процесс, а именно, вторичный метафорический сдвиг – это создание нового переносного значения на базе основной семантики фразеологического единства. Такой процесс характерен для таких фразеологизмов, семантика которых в процессе первичного переосмысления является минимально абстрактной или более вещественной. Это явление можно наблюдать на смысловой структуре следующих фразеологизмов:

*sich aufs Ohr legen* (<http://www.polysemy.de>)

1) пойти на боковую, лечь спать; 2) бездействовать.

Анализируя семантику данного фразеологизма, можно сделать вывод, что первое его значение является более содержательным, уточняя при этом выполнение определенного действия – спать. Во втором определении фразеологизма заключается более абстрактное понимание его значения.

*j-m auf die Beine helfen* ([universalderu.lsd](http://universalderu.lsd))

1) помочь кому-либо преодолеть болезнь; 2) оказать кому-либо помощь.

Процесс образования вторично-образного значения фразеологической единицы путем вторичного метафорического сдвига представляет собой развитие лексической многозначности, где существует основное значение – помочь кому-либо преодолеть болезнь, которое является производящим, и переносное, производное – оказать кому-либо помощь, которое как раз и заключает в себе многозначность в своем значении.

Параллельный метафорический процесс состоит в том, что одно и то же переменное словосочетание проходит параллельный сдвиг, в результате чего формируется несколько первичных значений фразеологизма. Многозначность путем параллельного метафорического сдвига можно

проследить на примере следующих фразеологических единств обиходно-разговорной речи:

*einem das Maul stopfen* (Reichling, 2000: 47)

- 1) подкупить кого-либо за молчание;
- 2) заставить кого-либо молчать, чтобы он не проговорился.

Данный процесс также является основой для развития фразеологической омонимии. Например, выражение *j-m den Kopf warm machen* (Солодуб, 1981: 51) имеет несколько значений: раззадорить кого-либо, заморочить кому-либо голову (вопросами), рассердить кого-либо, надоедать кому-либо.

Значения фразеологических единств могут различаться на основе категории одушевленности и неодушевленности существительных. Примеры полисемии на основе данного принципа можно наблюдать в следующих примерах:

1. *Margot neigte sich vor, um Jeanne dringend ins Gesicht zu fassen* (Wilde, 1982: 167).

2. *Für den jungen Henri waren damit alle Aussichten auf die Beamtenlaufbahn abgeschnitten, die seine Mutter für ihn ins Auge gefaßt hatte* (Mann, 1935: 106).

В приведенных примерах уточнением значения выступают компоненты-существительные. В зависимости от того, к одушевленному или неодушевленному существительному относится фразеологическое единство, меняется его семантика. В первом предложении, где фразеологическая единица *ins Gesicht fassen* включает объект лицо, значение его равно «пристально взглянуть на кого-либо». Во втором примере объект является неодушевленным предметом, поэтому фразеологизм меняет свое смысловое значение «учесть, предвидеть что-либо».

Также основой для уточнения смыслового значения фразеологизма может служить предложенное управление. Посмотрим это на примерах.

1. *den Kopf verlieren* – потерять голову (universalderu.lsd).

*Wir müssen den Kopf nicht verlieren, aber nur auf das achten, was vor uns liegt*  
(Grimm, 2010: 40).

2. *den Kopf an jdm. verlieren* – влюбиться в кого-либо (Reichling, 2000: 84).

*Wenn er sie zum ersten Mal gesehen hat, verlor er den Kopf an ihr*  
(Remarque, 1936: 279).

Таким образом, можно сделать вывод, что процесс синонимии и полисемии как основной вид семантических отношений фразеологических единиц, характерен для большинства немецких фразеологизмов, что играет значительную роль в обогащении словарного запаса немецкого языка.

## Выводы по ГЛАВЕ II

Вторая глава включает в себе анализ особенностей немецких фразеологических единиц с компонентом «часть тела».

Современный этап в развитии фразеологии как лингвистической дисциплины характеризуется пристальным вниманием к вопросам семантики фразеологических единиц. Фразеология выполняет важную роль для изучения семантических процессов, связанных с развитием системы значений слов, рождением новых знаков, процессов, способствующих совершенствованию нашей компетенции при изучении функционирования языковой системы. Все это свидетельствует о важности и необходимости изучения этой части лексикона.

Во второй главе мы изучили смысловое значение фразеологических единиц, которые в свой лексический состав включают один из компонентов части тела. В качестве инструмента изучения мы применили семантический анализ. На основе проведенного анализа мы классифицировали фразеологические единицы по их смысловому значению.

Фразеологизмы немецкого языка имеют довольно широкий диапазон в своем значении. Но мы сделали акцент на характеристике человека, а именно на его внешности человека, уме и способностях, на чертах его характера, чувствах, а также на месте человека в коллективе. Выбор данного компонента неслучаен и обусловлен тем, что данная группа фразеологизмов характеризуются высокой продуктивностью. Они довольно многочисленны, обладают высокой частотностью употребления и образуют обширные ряды фразеологии немецкого языка.

При исследовании фразеологических единиц немецкого языка было выявлено значительное количество выражений, которые имеют два и более значения, что служит одним из средств обогащения фразеологического состава немецкого языка. Важно также подчеркнуть, что во фразеологии немецкого языка существуют большое количество структурно

различающихся фразеологических единиц, которые либо полностью совпадают семантически, либо выражают при совпадении общего значения определённые семантические оттенки. С точки зрения синонимичности очень интересный и богатый материал содержится во фразеологическом составе немецкого языка, поэтому синонимия является одним из видов семантических отношений фразеологических единиц.

Таким образом, рассмотрение семантической классификации фразеологизмов, а также их основных видов парадигматических связей является необходимым этапом на пути к выявлению фразеологической картины мира немецкого языка.

## **ГЛАВА III. Функционирование фразеологизмов с компонентом-соматизмом в медийном дискурсе**

### **3.1 Семантические особенности фразеологических единиц в медийном дискурсе**

В современном мире средства массовой информации приобретают новые формы, и все больше воздействуют на сознание людей и формируют их мировоззрение. Важную роль при этом играет использование фразеологизмов. Такие свойства фразеологизмов, как образность, экспрессивность, обуславливают широкое их распространение в медийном дискурсе.

В данном параграфе мы рассмотрим семантические особенности фразеологизмов в газетных и журнальных статьях медийного дискурса, к которому относятся произведения, посвященные актуальным проблемам и явлениям текущей жизни общества, а также играющие важную политическую и идеологическую роль, влияющие на деятельность социальных институтов, и служащие средством общественного воспитания, агитации и пропаганды, способом организации и передачи социальной информации.

Под медийным дискурсом мы понимаем «вербальную коммуникацию в определенном социально-психологическом контексте, в которой отправитель и получатель наделяются определенными социальными ролями согласно их участию в общественной жизни, которая и является предметом коммуникации» (Чернявская, 2006: 48). Главной целью медийного дискурса выступает завоевание и удержание внимания народа. Кроме того, выделяется такое предназначение дискурса, как внушение слушателю или читателю необходимости «правильных» действий и оценок, а также убеждение и побуждение его к «нужному» действию.

Коммуникация власти и народа происходит главным образом посредством средств массовой информации, что объясняется недостаточностью непосредственного контакта между самим политиком и населением. Медийный дискурс не возникает стихийно, он всегда тесно связан с конкретной жизненной ситуацией и, поэтому отражает конкретную национальную и культурную специфику народа. Эта национально-культурная особенность заключает в себе достаточно мощную силу воздействия на читателя, так как она основывается на менталитете и мировоззрении народа.

В третьей главе мы продолжим анализ немецких фразеологизмов с компонентом «часть тела» в медийном дискурсе. Части тела и их названия в разных языках фигурируют не только в буквальном смысле: они также имеют символический характер. Используя названия частей тела в переносном смысле, люди стараются более точно передать свои мысли или произвести сильное впечатление от сказанного. Носители языка прибегают к помощи слов, называющих их органы, для описания самых разных сфер действительности.

В данном параграфе рассмотрим употребление немецких фразеологизмов в различных сферах жизнедеятельности человека, а именно: политика, экономика, наука и культура. Другим, не менее важным, предметом исследования фразеологических единиц в СМИ является их семантика. Семантика поясняет смысл человеческих высказываний. Ее главная цель – раскрыть внутреннюю структуру мысли.

Материалом исследования выступили статьи из немецких еженедельных газет и журналов «Bild», «Berliner Zeitung», «Die Welt», «Vitamin de».

Рассмотрим употребление фразеологических единиц в немецком медийном дискурсе в сфере «**Политика**».

- 1) *auf dem linken/rechten Auge blind sein* – ослепнуть на левый/правый глаз; игнорировать, не замечать

### ***Ist Schwesig auf dem «linken Auge» blind?***

*Die große Koalition streitet sich über den Kampf gegen Extremisten. In der Innenstadt wurden nicht nur Bankfilialen und Geschäfte angegriffen, sondern auch eine Einrichtung des katholischen Werkes, in der neben Hotelgästen auch Flüchtlinge untergebracht sind. Drei Wochen später gibt es jetzt ein heftiges politisches Nachspiel. Die Union schießt sich auf Familienministerin Manuela Schwesig (SPD) ein. Der Vorwurf: Die für die Extremismusprävention zuständige Ministerin sei auf dem linken Auge blind (Peters, 2015: 6).*

#### *Швесиг на «левый глаз» слеп?*

*Большая коалиция ведет споры о борьбе с экстремистами. В центре города были атакованы не только банковские филиалы и магазины, но и учреждение католического завода, в котором наряду с гостями отеля размещены и беженцы. Спустя три недели начался насильственный политический эпилог. Союз стреляет по министру семьи Мануэле Швесиг (СДПГ). Обвинение: Министр, ответственный за предотвращение экстремизма, ослеп на левый глаз.*

Семантическую значимость фразеологического оборота *auf dem linken Auge blind sein* можно определить, как форму поведения, характеризуемую упущением из виду важного аспекта (возможно, это происходит намеренно); игнорированием определенного риска экстремистских политических действий Левых.

- 2) ***kein Blatt vor den Mund nehmen*** – называть вещи своими именами; говорить начистоту/откровенно, говорить правду

#### ***Gerhard Schröder nimmt kein Blatt vor den Mund***

*Altkanzler Gerhard Schröder kritisiert im Interview mit FOCUS AM SONTAG Donald Trumps Druck auf Deutschland. Ein souveränes Land dürfe sich nicht vorschreiben lassen, mit wem es Handel treiben darf und mit wem nicht (Schauberg, 2018: 14).*

*Герхард Шредер говорит начистоту*

*Герхард Шредер раскритиковал в интервью FOCUS AM SONTAG давление Дональда Трампа на Германию. Суверенная страна не должна позволять себе предписывать, с кем она может вести торговлю, а с кем нет.*

Выражение *kein Blatt vor den Mund nehmen* развивалось из театрального искусства. Раньше в театральных постановках комедийного характера все происходило довольно безжалостно – актеры с удовольствием критиковали даже государственных деятелей и политиков. Но, чтобы не быть наказанными за свою речь, актеры прятали свои лица за масками. В начале формирования театра масок еще не было, и они просто брали лист бумаги. Но актеры, которые не прятали свои лица за листами, то есть не брали ни одного листа перед устами, говорили свободно и совершенно открыто. Поэтому в настоящее время данный фразеологизм используется по отношению к тем людям, которые не боятся быть честными и прямыми. Они всегда говорят то, что думают, откровенно, не стесняясь, без каких-либо ограничительных формулировок.

3) *sich verwundern die Augen reiben* – вытаращить глаза от удивления, продирать глаза от удивления

- *Dort verwundert man sich die Augen reiben: Experten fordern erneut die Einführung einer Finanztransaktionssteuer im Kampf gegen Armut* (Schauberg, 2016: 8).

*Удивлению нет предела: Эксперты вновь требуют ввести налог на финансовые операции для борьбы с бедностью.*

- *Bundestagswahl 2017: «Viele werden sich überrascht die Augen reiben».*

*Deutschland wählt: die AfD (Alternative für Deutschland) könnte heute Abend dritte Kraft im Bundestag werden. Die letzten Meinungsumfragen sehen deutliche Verluste für die Union und die SPD. Spannend wird es vor allem wer künftig die drittstärkste Kraftpartei im deutschen Parlament wird* (Peters, 2017: 5).

*Выборы в бундестаг 2017: «Многие удивляются, продирая глаза».*

*Германия выбирает: сегодня вечером АФГ «Альтернатива для Германии» может стать третьей ведущей партией в Бундестаге. Последние опросы общественного мнения констатируют существенные потери для Союза и Социал-демократической партии Германии. Интересно, прежде всего, кто же в будущем будет третьей ведущей партией в немецком парламенте.*

Многие фразеологизмы с компонентом *das Auge* выражают удивление. Рассмотрим семантическое значение фразеологизма *sich verwundern die Augen reiben* в первом примере, где речь идет о методах борьбы с финансовым кризисом – эксперты требуют ввести налог на финансовые операции для борьбы с бедностью. Это вынуждает народ бить тревогу, так как данное введение для них совершенно неожиданно. Для того, чтобы полностью передать эмоциональное состояние людей по отношению к данному событию, автор в своей статье использует фразеологическое выражение – *dort verwundert man sich die Augen reiben*, что ярко отражает, насколько описанное обстоятельство приводит их в удивление.

Во втором приведенном отрывке из статьи семантическое значение фразеологизма *sich verwundern die Augen reiben* приобретает немного иной смысл. Люди удивлены в следствие того, что случилось то, чего они не ожидали. Удивление народ испытывает от любопытства конечного итога определенного политического события – кто же станет в будущем третьей ведущей партией в немецком парламенте.

- 4) ***süsse Reden, kaltes Herz haben*** – на языке мед, а под языком лед; мягко стелет, да жестко спать

***Erdogan hat süsse Reden, aber kaltes Herz***

*Ja, Erdogans Türkei wäre ein wichtiger Partner. Aber Deutschland und Europa machen dabei den Bock zum Gärtner. Er wird mit uns weiter nach Belieben Katz und Maus spielen, denn er sitzt am längeren Hebel. Er versprach seine Grenzen für Flüchtlinge öffnen. Aber er öffnet und schließt sie wann, wie und*

*so lange er will. Wenn wir nicht in seinem Sinne artig sind, stachelt er selbst in Deutschland seine Anhänger auf* (Diekmann, 2015: 9).

*У Эрдогана на языке мед, а под языком лед*

*Да, Турция при Эрдогане могла быть важным партнером. Но Европа и Германия пускают при этом козла в огород. Так как он обладает большой властью, то он будет играть с нами в кошки-мышки. Он обещал открыть свои границы для беженцев. Но он открывает и закрывает их по своему собственному желанию. Если в его понимании мы ведем себя неподобающим образом, то он подстрекает своих последователей в Германии.*

Фразеологический оборот *süsse Reden, kaltes Herz haben* характеризует морально-психологическую черту личности, которая проявляется в бесчеловечном, грубом, оскорбительном отношении к другим живым существам, причинении им боли. Использование фразеологизма в данном примере подчеркивает хладнокровие человека в том, что он не сдерживает своих обещаний, проявляет бесчеловечные действия по отношению к другим без проявления каких-либо эмоций, используя при этом свою власть и силу.

4) *an der Nase herumführen / ziehen* – водить кого-либо за нос

*Wie sähe eine Syrienstrategie aus, bei der der Westen sich nicht von W. Putin, dem syrischen Regime oder dem IS am Nasenring durch die geopolitische Arena ziehen ließe?* (Schauberg, 2015: 11).

*А как бы выглядела сирийская стратегия, если бы Запад не давал водить себя за кольцо в носу – то В. Путину, то сирийскому режиму, то ИГ?*

В данном случае фразеологизм *an der Nase herumführen / ziehen* (водить кого-л. за нос) усилен компонентом *am Nasenring* (досл. водить кого-либо за кольцо в носу), который взят из этимологического толкования оборота: в цирке за кольцо в носу водили медведя (Tanzbär). Здесь фразеологическая экспрессия вызывает двойственное ироничное отношение: с одной стороны, самокритика, с другой – в один ряд ставятся Путин, Сирия и ИГ, а расшифровка фразеологической единицы за счёт компонента *Nasenring* и

сравнение Запада с животным с кольцом в носу указывает на крайнюю несамостоятельность Запада.

На следующем этапе рассмотрим употребление фразеологических единиц и их семантическое значение в медийном дискурсе, а именно в области «Культура».

- 1) *jemandem das Herz stehlen* – украсть чье-либо сердце/влюбить в себя кого-либо/покорить чье-либо сердце

*Die beste Stadt, die ich in Deutschland besucht habe, ist Berlin. Alles ist in der Stadt sehr gut organisiert. Die Menschen in Berlin sind sehr höflich und es gibt viele Sehenswürdigkeiten. Besonders war der Fernsehturm beeindruckend. Man konnte ganz Berlin von oben sehen. Diese Stadt stiehlt mir das Herz* (Siemers, 2011: 17).

*Лучший город, который я посетил в Германии - Берлин. В городе все очень хорошо организовано. Люди в Берлине очень вежливы, и есть много достопримечательностей. Особенно впечатляет телебашня. Можно было увидеть весь Берлин сверху. Этот город покорило мое сердце.*

Использование фразеологизма *jemandem das Herz stehlen* можно характеризовать с положительной стороны. В данном мире его значение очевидно – город Берлин впечатлил своей красотой и изысканностью. Семантическое значение данного фразеологизма – покорить сердце, влюбить в себя – имеет высокую степень воодушевления чем-то прекрасным и невероятным, что никого не оставляет равнодушным, а наоборот надолго сохраняется в наших сердцах.

- 2) *in aller Munde* – у всех на устах

#### **«In aller Munde»**

*Seit 200 Jahren ist «Stille Nacht» das Lied, das an Heiligabend gesungen wird - und Millionen Menschen rührt. Musikwissenschaftler Thomas Hochradner erklärt, wie es so erfolgreich werden konnte.*

**Thomas Hochradner:** *Sehr wichtig ist ein zentraler Unterschied zum herkömmlichen Popsong: «Stille Nacht» schafft man in der jeweiligen*

*Landessprache. Das macht die besondere Strahlkraft des Liedes aus. Eine große Rolle spielte bei der Verbreitung natürlich die Kirche.*

***Werden Sie «Stille Nacht» an Heiligabend mitsingen?***

*Ganz bestimmt. Und ich bin sicher, daß «Stille Nacht» in aller Leute Munde sein werde* (Schauberg, 2018: 9).

*«У всех на устах»*

*Вот уже 200 лет «Тихая ночь» – это песня, которую поют в канун Рождества – и волнует миллионы людей. Музыковед Томас Хохраднер объясняет, как это могло стать настолько успешным.*

*Томас Хохраднер: Очень важным является центральное отличие от обычной поп-песни: «Тихая ночь» создается на соответствующем языке страны. Это придает особую лучистую силу песни. Большую роль в распространении, конечно, сыграла церковь.*

*Будете ли вы петь «Тихую ночь» в канун Рождества?*

*Неприменно. И я уверен, что «Тихая ночь» будет звучать у всех людей на устах.*

*«Mund» как посредник между сердцем, умом; сильная коннотативная составляющая, связанная с тем, что через рот открывается правда, истинные чувства и мысли. Анализируя употребление фразеологического выражения *in aller Munde* в предложенном интервью, мы в полной мере можем раскрыть его семантическое значение – быть широко известным. В данном примере мы можем сделать вывод, что сегодня рождественский христианский гимн «Тихая ночь» поют и слушают люди в самых разных уголках мира, та как это одно из самых известных и широко распространенных по всему миру рождественских песнопений. Когда люди поют эту песню, они испытывают истинные чувства радости предшества Рождества.*

***3) jemanden mit offenen Armen empfangen*** – встречать кого-либо с распростертыми объятиями

*Hier empfängt man allen mit offenen Armen: «Museum für alle», das klingt demokratisch und ist deshalb sicher der passende Slogan, um Menschen zur Kunst*

*zu locken. Die Reiss-Engelhorn-Museen in Mannheim werben damit auf ihrer Website: Man bemühe sich, «Ausstellungen, Museumsgebäude und Angebote allen Menschen zugänglich zu machen» (Peters, 2018: 5).*

*Здесь всех принимают с распростертыми объятиями: «Музей для всех», это звучит демократично и поэтому, безусловно, является подходящим лозунгом, чтобы привлечь людей к искусству. Музеи Рейсс-Энгельхорна в Мангейме рекламируют на своем сайте: стараются сделать «выставки, музейные здания и предложения доступными для всех людей».*

Семантическое значение приведенного фразеологизма в примере можно интерпретировать, как радушный прием гостей. Фразеологический оборот *jemanden mit offenen Armen empfangen* включает в себе открытость, душевность, любезность, дружелюбный и теплый прием человека. В данном высказывании фразеологизм делает акцент на теплом гостеприимстве музея по отношению к каждому человеку независимо от его социального статуса.

4) ***Hand anlagen*** – активно участвовать в чем-то

*Vom Armenhaus Italiens zur Kulturhauptstadt Europas: Materas beeindruckende Wandlung.*

*Bettelarm und von der Politik vergessen führte die süditalienische Stadt lange Zeit ein einsames Dasein. Doch das hat sich geändert. Die Europäische Kulturhauptstadt verzaubert mit alter Geschichte und neuen Ideen. Die Höhlensiedlungen sind zu Luxushotels umgebaut worden und locken jährlich Reisende aus aller Welt an. Von 2011 bis heute Paolo Verri, der als Leiter der Stiftung «Matera 2019» ist, und seine Brigade **lagen Hände** in der Entwicklung des Kulturprogramms dieser Stadt zuständig **an** und es vervierfacht die Zahl der Touristen (Peters, 2017: 21).*

*От бедного дома Италии до культурной столицы Европы: потрясающая трансформация Матеры.*

*Бедный и забытый политикой Южно-итальянский город долгое время вел одинокое существование. Но ситуация изменилась. Столица Европейской культуры очаровывает своей древней историей и новыми идеями. Пещерные*

поселки были превращены в роскошные отели и ежегодно привлекают туристов со всего мира. С 2011 по настоящее время Паоло Верри, руководитель фонда «Матера 2019», и его бригада принимала активное участие в разработке культурной программы этого города, что позволило увеличить количество туристов в четыре раза.

Слово *Hand* в составе фразеологизмов функционирует в разных значениях, среди которых наиболее частыми являются «общение, мастерство, деятельность, обмен». Как мы видим из приведенного примера, основное семантическое значение фразеологического единства *Hand anlagen* – это проявление активной деятельности. В нашем случае руководитель проекта и его бригада с большим трепетом относятся к своему делу, направляют все свои усилия на преобразование и развитие города, что в свою очередь обеспечивает успешный результат.

Обратимся к анализу фразеологизмов с компонентом-соматизмом в тематической области «Наука». В процессе исследования нами было выявлено, что в данной области наиболее частотны фразеологические обороты с такими компонентами, как: *das Ohr, die Schulter*.

Продemonстрируем это на примерах.

- 1) *auf seine Schultern nehmen* – взять что-либо на себя, на свою ответственность; возложить что-либо на свои плечи.

*Im Herbst 2019 beginnt die MOSAIC-Expedition, die größte Arktis-Expedition aller Zeiten. Die Wissenschaftler aus 17 Nationen **nehmen diese Forschung auf ihre Schultern**. Ein Jahr lang werden diese Wissenschaftler mit dem Forschungseisbrecher Polarstern festgefroren im Eisquer durch das Nordpolarmeer driften und die Arktis im Jahresverlauf erforschen (Schauberg, 2018: 3).*

*Осенью 2019 года начинается экспедиция MOSAIC, крупнейшая арктическая экспедиция всех времен. Ученые из 17 стран возлагают это исследование на свои плечи. В течение года ученые будут использовать*

*исследовательский ледокол Polarstern, чтобы дрейфовать в ледяном покрове через Северный Ледовитый океан и исследовать Арктику в течение года.*

В данном примере фразеологический оборот *auf seine Schultern nehmen* можно трактовать как личностную характеристику человека/коллектива людей, описывающую способность обстоятельно анализировать ситуацию, заранее прогнозировать последствия своих действий в данной ситуации и сознательно делать выбор при принятии необходимых решений и готовность принимать последствия такого выбора как неизбежно свершившиеся факты. Использование данного фразеологизма в контексте предполагает информированность человека об условиях действий и требований, которые к нему предъявляются.

2) *die Ohren spitzen* – наострить уши/насторожиться/прислушаться  
внимательно

*Es ist die Zeit, die Ohren zu spitzen: Forscher entdecken 4400 Jahre altes Grab in Ägypten.*

*In der Nähe von Kairo haben Archäologen die bisher unbekannte Grabstätte eines Hohepriesters ausgegraben. Bilder zeigen, wie außergewöhnlich gut erhalten die Gruft ist. Das Grab ist außergewöhnlich gut erhalten, farbig, mit Skulpturen im Inneren. Der neu entdeckte Raum soll die Grabstätte des Hohepriesters «Wahtye» sein (Diekmann, 2017: 7).*

*Время наострить уши: Исследователи обнаружили 4400-летнюю гробницу в Египте.*

*Археологи раскопали ранее неизвестную могилу первосвященника под Каиром. Фотографии показывают, насколько хорошо сохранилась гробница. Гробница исключительно хорошо сохранилась, окрашена, со скульптурами внутри. Говорят, что недавно обнаруженная комната является местом захоронения первосвященника «Вахтье».*

Интересен тот факт, что уши ассоциируются с тайной, с желанием ее выведать, узнать. В большинстве случаев фразеологизмы с компонентом *das Ohr* обозначают способность узнавать и слушать. В приведенном

контексте семантическое значение фразеологизма *die Ohren spitzen* «наострить уши» можно интерпретировать как «внимательно прислушаться к чему-либо, насторожиться, приготовиться к слушанию». Автор статьи, употребляя данный фразеологический оборот, делает акцент на получении информации и её достоверности, раскрытии древней тайны.

3) *sich einen Kopf machen* – беспокоиться о чём-либо/задуматься над чем-либо

*Die Robotisierung der Medizin: Der Einsatz von Robotern und intelligenten Service-Maschinen im Gesundheitssektor wirft heftige Debatten auf – ist jedoch längst Realität. Schon heute kommen Roboter zum Einsatz, die Transportdienste wie Essensauslieferungen oder die Beförderung von Wäsche oder Medikamenten ausführen. Aktuell möchte jeder Vierte in Deutschland selbst von einem Roboter gepflegt werden (BMBF 2015). Aber die Leute müssen sich einen Kopf um dieses machen, dass tatsächlich Robotisierung Millionen Arbeitsplätze vernichtet (Diekmann, 2015: 12).*

*Роботизация медицины: Использование роботов и интеллектуальных сервисных машин в секторе здравоохранения вызывает ожесточенные дебаты – однако, это уже давно реальность. Уже сегодня используются роботы, осуществляющие транспортные услуги, такие как доставка еды или перевозка белья, медикаментов. В настоящее время каждый четвертый в Германии сам хочет, чтобы его поддерживал робот (BMBF 2015). Но люди должны задуматься о том, что фактически роботизация уничтожает миллионы рабочих мест.*

Главное значение фразеологизмов с компонентом *der Kopf* – обозначение рассудительности и ума. Семантическое значение фразеологического выражения *sich einen Kopf machen* в приведенном высказывании определяется, как «осуществлять мыслительную деятельность, мысленно сосредоточиваться на чём-либо; обрабатывать информацию в уме, размышлять». Главной проблематикой в контексте является роботизация, которая имеет свои преимущества и недостатки. Эти плюсы и минусы

должен оценить сам человек, поразмыслив над этой ситуацией и сделав для себя определенные выводы.

**Экономика** является одной из важнейших сфер современной жизни, что обеспечивает неугасаемый интерес к данной сфере, а также стремление СМИ ярко описать происходящие события.

1) *den Daumen senken* – опустить большой палец вниз

*Die Käufer einer Immobilie wollten das lebenslange Wohnrecht eines Mieters aushebeln. Dies haben die Richter nun **den Daumen gesenkt*** (Schauberg, 2016: 9).

*Покупатели недвижимости хотели отменить пожизненное право на жилье арендатора. Представители суда с этим не согласились.*

Семантическое значение выше приведенного фразеологизма можно интерпретировать, как «не согласиться, отказаться, отменить, выразить свое неодобрение». Анализируя содержание отрывка из газеты, мы можем сделать следующий вывод: покупатели получили отрицательный ответ от правовых судей на свою просьбу, требование.

2) *am Herzen liegen* – волновать до глубины души/быть глубоко безразличным кому-либо

3) *krankes Herz machen* – бить по сердцу/причинить боль, огорчение

*Abgeordnete in Wohnungsnot: Alexandria Ocasio-Cortez ist zukünftig eines der jüngsten US-Kongressmitglieder überhaupt, die jüngste Frau aller Zeiten im Repräsentantenhaus und gilt als Hoffnungsträgerin der Demokraten: «Ich bin sehr glücklich solche Möglichkeit zu haben und **es liegt mir am Herzen**».*

*Sie bekommt aber erst nach drei Monaten ihr Gehalt und fragt sich: «Wie soll ich da eine Wohnung kriegen? Dieses Fakt **macht mein Herz krank**»* (Schauberg, 2017: 8).

*Депутаты Европарламента испытывают жилищный кризис: Александрия Окасио-Кортес в будущем станет одним из самых молодых членов Конгресса США, самой молодой женщиной в Палате представителей*

и считается носителем надежды для демократов: «Я очень рада такой возможности, и это очень важно для меня».

Но свою первую зарплату она получит только через три месяца и поэтому спрашивает себя: «Как я могу получить там квартиру? Этот факт заставляет мое сердце болеть».

Приступая к анализу приведенного выше примера, а именно к семантическому значению фразеологизмов, можно констатировать тот факт, что в данном высказывании автор статьи использует два фразеологических выражения: *am Herzen liegen*, *krankes Herz machen*, которые в своем составе имеют соматизм *Herz*. По семантическим признакам фразеологизмы с компонентом *Herz* делятся на семь лексико-семантических групп: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, действия и поступки людей.

Итак, анализируя значение фразеологизма *am Herzen liegen*, можно сказать, что его семантика характеризует чувство-состояние и в тоже время чувство-отношение человека к определенному событию. Чувство состояние – это внутреннее чувство удовлетворения, удовольствия, веселого настроения и счастья. Чувство-отношение предполагает «трепетное отношение к выполнению задания, принятие его значения до глубины души». В приведенном выше примере девушка испытывает огромную радость, получив возможность стать представителем конгресса в США, поскольку для нее это очень важная миссия. Таким образом, семантическое значение фразеологизма *am Herzen liegen* в соответствующем контексте можно интерпретировать как «волновать до глубины души».

Второй фразеологизм *krankes Herz machen*, который используется в этом же примере, относится так же к группе чувство-состояние, но по своему семантическому значению является противоположным первому. Если первый фразеологизм выражает радость и приятный трепет чувств, то второй

фразеологизм характеризует состояние нашей души, которое проявляется как переживание, огорчение и грусть.

4) *seine Nase in alles stecken* – совать свой нос не в свое дело

*Noch mehr Jobs, noch mehr Wachstum*

*Noch nie war die Beschäftigung so hoch wie heute. Und die Unternehmensberater von Ernst & Young kündigen nochmals 440 000 neue Jobs in Deutschland an.*

*Die Wirtschaft soll insgesamt um 1,5 Prozent wachsen – genug, um die seit fast zehn Jahren brummende deutsche Volkswirtschaft unter Strom zu halten.*

*Die größte Gefahr für die Wirtschaft ist US-Präsident Trump: Er hat die Macht, mit Worten und Taten die Welt ins Unglück zu stürzen. Und vor allem es gefällt ihm **seine Nase in alles zu stecken** (Siemers, 2015: 25).*

*Еще больше рабочих мест, еще больше роста*

*Никогда еще занятость не была такой высокой, как сегодня. А управленческие консультанты Ernst & Young объявляют о создании еще 440000 новых рабочих мест в Германии. В целом, ожидается, что экономика вырастет на 1,5 процента – этого будет достаточно, чтобы удержать германскую экономику в течение почти десяти лет под контролем. Самая большая угроза для экономики - президент США Трамп: он обладает силой, словами и делами повергнуть мир в беду (несчастье). И, помимо прочего, ему нравится совать свой нос во все дела.*

Семантическое значение фразеологического выражения *seine Nase in alles stecken* можно рассматривать, как «совать всюду свой нос», что в конечном итоге означает «вмешиваться во что-либо, не имея достаточных знаний, оснований, умений в чужое дело». В приведенном примере данный фразеологизм характеризует характер человека, который любит вмешиваться не в своё дело, а также старается вникнуть в чужие события, проявляя при этом излишний интерес и чрезмерное любопытство, мешая этим кому-либо в чём-либо.

Проанализировав употребление немецких фразеологизмов в медийном дискурсе, мы пришли к выводу, что самую большую группу составляют фразеологизмы с компонентами «часть тела» *das Auge, der Mund, das Auge, das Herz, die Nase, der Arm, die Hand, die Schulter, das Ohr, der Kopf, der Daumen, die Nase*. Это объясняется тем, что человек взаимодействует с окружающей действительностью с помощью своего тела, после чего данное взаимодействие отражается в языке, показывая наиболее значимые реалии жизни.

Самыми частотными являются фразеологические единицы, в состав которых входит компонент-соматизм «*das Auge*» (глаз). Мы объясняем это тем, что глаза с давних времен считаются зеркалом души, именно в глазах отражается наше настроение, отношение к происходящему, они являются одним из первых и основных рецепторов, с помощью которых человек воспринимает окружающий мир. Сначала у человека формируется зрительный образ, после чего он закрепляется в языке. Помимо этого, необходимо констатировать присутствие следующих компонентом-соматизмов, которые играют немаловажную роль в жизни человека: «*die Hand*», «*der Kopf*», «*das Herz*», «*der Mund*», «*die Nase*», «*der Arm*», «*die Schulter*».

### **3.2 Функциональное использование фразеологизмов в текстах современной немецкой прессы**

Средства массовой информации являются основным способом выражения общественного мнения. В содержательном плане они являются сферой публицистического стиля. Данный стиль включает в себе две главные функции, которые сливаются в одно – информационная и воздействующая. Но, несмотря на то, что основной функцией средств массовой информации считают передачу информации, она может воздействовать на аудиторию. Во многих случаях передача информации

выражается речевыми приемами и средствами, которые привлекают внимание читателя и побуждают их к определенной реакции.

Одним из главных таких приемов являются фразеологические единицы – это неизменяемые выражения, которые уже существуют в готовом виде. Выбор и использование фразеологизмов зависит от характера выступления или сообщения, а также от аудитории, к которой обращается автор. С точки зрения тематической структуры, состав фразеологических единиц очень многообразен и раскрывается содержанием, темой и задачей статьи. Поэтому в статьях могут быть употреблены различные «устойчивые обороты из различных областей науки, культуры, техники, быта».

Средства массовой информации ориентированы на массового и многоликого читателя. Безмерная широта и разнообразие тематики – все эти особенности медийного дискурса требуют броских, мгновенно воспринимаемых выразительных средств. С функциональной точки зрения они придают информации особую экспрессивность, выражают чувства и отношение говорящего к высказыванию. Они служат для передачи как предметно-логического, так и эмоционально-окрашенного содержания.

В своем исследовании мы будем опираться на функциональную классификацию фразеологических единиц в медийном дискурсе, которую разработал Александр Владимирович Кунин. Исследуемый фактический материал подбирался путём сплошной выборки из таких немецкоязычных изданий, как «Vitamin de», «Die Welt», «Berliner Zeitung», «Bild».

А.В. Кунин выделяет следующие функции:

- 1) Номинативная
- 2) Коммуникативная
- 3) Оценочная
- 4) Стилистическая:
  - экспрессивно-образная
  - эмоционально-экспрессивная

**Номинативная функция** фразеологических единиц – это их соотнесённость с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности фразеологическими наименованиями, например:

- ***das grüne Herz Deutschlands*** – Зеленое сердце Германии

***Das grüne Herz Deutschlands***

*Im Süden des Landes erstreckt sich der Thüringer Wald. Man nennt Thüringen «das grüne Herz Deutschlands»...* (Siemers, 2011: 16).

*На юге страны простирается Тюрингский лес. Тюрингию называют «Зеленым сердцем Германии» ...*

Номинативные заголовки зачастую аналогичны именам собственным. В данном примере фразеологический оборот *das grüne Herz Deutschlands* содержит в себе соотнесенность с географическим названием федеральной земли. Читая заголовок, можно сразу определить, о чем будет идти речь в данной статье: Тюрингия – федеральная земля в восточной части Германии, известная как «Зелёное сердце Германии».

- ***Deutschland ist das Herz Europas*** – Германия – сердце Европы.

***Deutschland ist das Herz Europas***

*Die Bundesrepublik Deutschland ist einer der stärksten Industriestaaten der Welt. Deutschland exportiert Maschinen, chemische und elektrotechnische Erzeugnisse, Nahrungsmittel, Autos. **Die Bundesrepublik Deutschland liegt im Herzen Europas** und spielt eine wichtige Rolle in der Europäischen Union* (Siemers, 2017: 19).

*Федеративная Республика Германия является одной из сильнейших промышленно-развитых стран мира. Германия экспортирует машины, химическую и электротехническую продукцию, продукты питания, автомобили. Федеративная Республика Германия находится в самом сердце Европы и играет важную роль в Европейском Союзе.*

В заголовке данного сообщения автор также использует фразеологическое выражение, которое выполняет номинативную функцию.

В данном примере *Deutschland ist das Herz Europas* фразеологический оборот содержит в себе соотнесенность с географическим положением страны. Поскольку всем известен тот факт, что Федеративная Республика Германия расположена практически в центре европейского материка, поэтому и получила название «Сердце Европы».

**Коммуникативная функция** служит средством общения или сообщения. Общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение – передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем.

Итак, рассмотрим использование фразеологизма в контексте как средство сообщения информации:

- ***auf dem Kriegsfuß stehen*** – стоять на тропе войны

*Die Teilnahme Deutschlands an der militärischen Operation in Syrien*

*Die blutigen Ereignisse in Syrien werden in jedes Wohnzimmer übertragen.*

*Sie stand auf dem Kriegsfuß mit USA. Kann Deutschland an der militärischen Operation in Syrien teilnehmen, und wenn ja, wie? Der Verteidigungsminister der Bundesrepublik Deutschland Ursula Van der Leiyen berücksichtigt diese Frage (Diekmann, 2018: 7).*

*Участие Германии в военной операции в Сирии*

*Кровавые события в Сирии транслируются в прямом эфире в каждом доме. Сирия находится на тропе войны с США. Может ли Германия принять участие в военной операции в Сирии, и если да, то каким образом? Министр обороны ФРГ Урсула фон дер Ляйен рассматривает этот вопрос.*

В приведенном выше высказывании фразеологизм несет в себе коммуникативную функцию, главной целью которой является побуждение к переданной информации. Поскольку ее целью является в том числе и сообщение фактических данных, то данную функцию можно рассматривать и как информативную. Анализируя вышеприведённый пример, следует отметить, что фразеологизм *auf dem Kriegsfuß stehen* сообщает читателю информацию о военном положении в Сирии.

- *die Ohren steifhalten* – не вешать нос
- *hinter den Ohren schreiben* – зарубить себе на носу

***Haltet die Ohren steif!***

*Und schreibt jetzt hinter den Ohren, was ich sage: Mut ohne Klugheit ist Unfug, und Klugheit ohne Mut ist Quatsch!* (Siemers, 2015: 27).

*«Не вешайте нос! И зарубите себе на носу, что я сейчас скажу: мужество без ума – это безобразие, да и ум без мужества ни на что не годится!»*

Использование фразеологических выражений в приведенном высказывании обусловлено реализацией коммуникативной функции, которая отвечает за «осуществление процесса общения между людьми».

Автор дает совет своим юным читателям, как нужно вести себя в тяжёлой ситуации, подчеркивает, что важно не падать духом. Автор с самого начала определяет свою роль как «старшего товарища» для своих читателей, и тем самым задаёт желаемый тон своей статье. Полагаясь на этот факт, мы можем отметить наличие в тексте волюнтаривной функции (воздействующей) – функции воздействия, которая проявляется в языковой способности автора оказывать воздействие на получателя информации, побуждать его к действию, к ответной реакции.

***Оценочная функция.*** Функционирование фразеологизмов призвано вызывать у читателя определенное отношение к написанному/сказанному, формируя оценку – положительную или отрицательную.

- *die Binde von den Augen reißen* – открыть глаза на что-либо

***Sie reißen der Welt die Binde von den Augen***

*Viele behaupteten, es sei unmöglich... Aber es ist unglaublich, es gelang ihnen immer noch, Medikamente zu erfinden, die unsere Welt verändern werden* (Schauberg, 2017: 19).

*Они открыли миру глаза*

*Многие говорили, что это невозможно ... Но это невероятно, им все-таки удалось изобрести лекарства, которые изменяют наш мир.*

Так название статьи «Они открыли миру глаза» ясно говорит о положительной оценке каких-либо достижений. Анализируя вышеприведенный пример, мы можем говорить о высоких достижениях фармацевтов и медиков в области медицины на протяжении длительного времени. У многих не получалось этого сделать, но им все же удалось преодолеть опасные инфекционные заболевания человека, такие как грипп, чума, оспа, диабет и другие. Автор стремится вызвать у читателя восхищение и гордость за таких людей, которые готовы стремиться к лучшему и совершать добрые дела ради своего народа. Заголовок статьи «Они открыли миру глаза» показывает, насколько это «глобально» важно, как для читателей, так и для самого автора.

- ***(faustdick) hinter den Ohren haben – быть хитрецом***

*Die ungewisse Zukunft des Julian Assange. Er würde gerne bleiben: Julian Assange kämpft dagegen, die Botschaft Ecuadors in der britischen Hauptstadt London verlassen zu müssen. Aber seine Gastgeber wollen ihn loswerden. Am Anfang hatten sie faustdick hinter den Ohren: im Oktober hatten sie die Rahmenbedingungen verschärft (Peters, 2018: 2).*

*Неизвестное будущее Джулиана Ассанжа. Он хотел бы остаться: Джулиан Ассанж борется с тем, что его вынуждают покинуть посольство Эквадора в британской столице Лондона. Но его хозяева хотят от него избавиться. С самого начала они оказались хитрецами: в октябре они ужесточили общие рамки.*

Из приведенного выше примера мы видим, что речь идет о людях, которые с самого начала скрывали свои истинные намерения, они достигают свои цели непрямыми, часто обманными путями, что формирует у читателя отрицательное отношение к происходящему.

**Стилистическая функция** – это именно та роль, которую фразеологические единицы играют при передаче экспрессивной информации: делают речь образно- и эмоционально-выразительной. Следовательно, стилистическая функция имеет следующие разновидности:

### **1. экспрессивно-образная функция:**

- ***Stadt mit vielen Gesichtern*** – город множества лиц/граней

#### ***Stadt mit vielen Gesichtern***

*Viele Junge Leute aus Deutschland und der ganzen Welt kommen nach Berlin als Touristen. Was macht die deutsche Hauptstadt so attraktiv? Berlin hat ein reiches kulturelles Leben, überraschend viel Natur und natürlich nette Bewohner. Berlin ist mehr als nur eine Stadt. Berlin – das sind ganz viele Städte: besteht nämlich aus vielen kleineren Städten und Dörfern. Deshalb ist Berlin heute **die Stadt der vielen Gesichter**: vom Wald bis zu eng bebauten Gassen, vom Hochhaus bis zum Bauernhof – all das gibt es und darum fühlen sich so viele verschiedene Menschen wohl in Berlin (Siemers, 2011: 8).*

#### *Город множества лиц/граней*

*Многие молодые люди из Германии и всего мира приезжают в Берлин в качестве туристов. Что делает немецкую столицу такой привлекательной? Берлин имеет богатую культурную жизнь, удивительно много природы и, конечно, хорошие жители. Берлин – это больше, чем просто город. Берлин – это очень много городов: состоит из многих небольших городов и деревень, и поэтому Берлин сегодня является городом многих граней: от леса до узко застроенных улиц, от высотного здания до фермы – все это есть, и поэтому так много разных людей чувствуют себя комфортно в Берлине.*

Фразеологическое выражение *Stadt mit vielen Gesichtern*, которое автор использует не только в заголовке статьи, но и в ее непосредственном контексте, содержит в себе экспрессивно-образную функцию. С помощью использования данного фразеологизма автор передает читателю образ города Берлина, его многообразие и величие: Берлин – это крупный мегаполис, город разнообразной архитектуры, музеев и дворцов, интересных достопримечательностей и оживленной ночной жизни; это город потрясающего архитектурного и культурного разнообразия, на исследование которого можно потратить месяцы, с этим и связано многочисленное количество приезжающих в этот город туристов; особенности природного

ландшафта и его многообразие никого не оставят равнодушными. Именно такую богатую и обширную образность несет в себе фразеологическое выражение *Stadt mit vielen Gesichtern*.

## **2. эмоционально-экспрессивная функция:**

Эмоциональная окраска фразеологизмов включает в себе способность не только назвать предмет, явление, но и выразить определенные чувства, например, восклицание, огорчение, крайнее возмущение, негодование и так далее.

- *Du, mein Herz!* – Ты, мое сердце!
- *Du hast mein Herz berührt!* – Ты тронул мое сердце!

### ***Du, mein Herz!***

*Romantisches Heidelberg, du hast mein Herz berührt! Im Norden Baden-Württemberg liegt Heidelberg. Die Altstadt, die Alte Brücke über den Neckar und das Schloss erinnern an die Epoche der Romantik* (Siemers, 2015: 11).

### ***Ты, мое сердце!***

*Романтический Гейдельберг, Ты тронул мое сердце! На севере Баден-Вюртемберга расположен Хайдельберг. Старый город, старый мост через реку Неккар и замок напоминают об эпохе романтики.*

Реализуемые в данном высказывании фразеологизмы выполняют экспрессивно-эмоциональную функцию, в частности их включение в контекст призвано вызвать у читателя чувство восхищения. Автор статьи использует в качестве заголовка фразеологическое восклицание *Du, mein Herz!*, которое ярко отражает его эмоции и чувства. Автор восторгается городом Хайдельберг, который затронул его сердце, и стремится передать свое внутреннее ощущение своим читателям, поэтому прибегает к использованию максимально ярких выражений.

- *das Herz blutet* – сердце кровью обливается

### *Mir blutet das Herz...*

*Der international berühmte Eisbär Knut ist am 19. März 2011 im Berliner Zoologischen Garten gestorben. Knut hatte eine Gehirnkrankheit und bekam deshalb einen Anfall. Dabei fiel er ins Wasser und ertrank* (Siemers, 2011: 6).

*Всемирно известный белый медведь Кнут умер 19 марта 2011 года в Берлинском Зоологическом саду. У Кнута было заболевание мозга, и поэтому у него случился приступ. При этом он упал в воду и утонул.*

Анализируя данный пример, можно сказать, что фразеологическое выражение *das Herz blutet* включает в себе отрицательно окрашенную эмоцию – печаль. Это состояние психики человека, которое проявляется как переживание потери, огорчение и грусть. Используя данный фразеологизм, автор подчеркивает глубину своего страдания, тождественного тому чувству, которое испытывает человек, когда теряет того, кого сильно любил, лишается чего-либо очень дорогого и необходимого.

Помимо прочего, следует добавить, что немаловажную роль для медийного дискурса играет так называемая **рекламная функция**, которую обычно реализуют фразеологизмы, используемые в газетных заголовках. Рекламная функция состоит в том, чтобы специально, особыми средствами заинтересовывать читателя, привлечь его внимание. В роли заголовков активно употребляются фразеологизмы, которые с точки зрения их семантической слитности являются фразеологическими выражениями – пословицы, поговорки, крылатые слова.

Экспрессия, ради которой используются такие заголовки, базируется на их общеизвестности. Например:

- *«Schmaus oder Graus für die Ohren»* – «Пиршество или ужас для ушей»
- *«Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über»* – «От избытка сердца уста глаголют»
- *«Lügen haben kurze Beine»* – «У лжи короткие ноги» (Peters, 2018: 12).

Мы видим, что использование фразеологических единиц в газетных заголовках является эффективным средством создания экспрессии. Причина

употребления таких фразеологических единиц заключается в том, что они в сжатой форме способны передать глубокий смысл и богатое содержание, создавая особую выразительность, меткость, образность текста. Они более экспрессивны, поэтому привлекают внимание читателя, то есть выполняют рекламную функцию.

На основе проведенного анализа, можно сделать вывод о том, что употребление фразеологизмов в немецкой прессе обусловлено реализацией целого ряда функций: номинативной, коммуникативной, оценочной, экспрессивно-образной, эмоционально-экспрессивной. Фразеологические единицы не только украшают речь, но и придают ей убедительность, они невольно запоминаются, благодаря чему впоследствии можно вспомнить и легко восстановить целые рассуждения. Лаконичность, краткость и простота являются особенностями текстов средств массовой информации. В этой связи фразеологизмы являются ценным средством для привлечения внимания, интересной находкой, ярко и образно отражающей реальную действительность.

### Выводы по ГЛАВЕ III

Фразеологизмы функционируют в речи наравне со словом. Фразеологические единицы имеют глубокое семантическое значение. Они воспринимаются носителем языка с быстротой и легкостью, так как содержат в себе образную структуру. Рассмотрение семантической стороны фразеологизмов является необходимым этапом на пути к выявлению фразеологической картины мира.

Фразеологические единицы обладают широким спектром качеств. Это устойчивость, целостность значения, возможность структурных вариантов или новообразований, воспроизводимость, во фразеологизме находят метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональную окраску. И, поэтому фразеология является одним из самых ярких и действенных средств немецкого языка. В основе фразеологии лежит главный принцип – метафоричность, образность. Важно подчеркнуть, что фразеологизм выполняет в языке не только номинативную функцию, но и служит для образно-эмоциональной характеристики предметов. Эмоциональность фразеологических единиц, в свою очередь, – это способность выразить определенные чувства и оценки автора. Несомненно, особое значение фразеологизмы имеют в текстах средств массовой информации.

В третьей главе мы подробно рассмотрели употребление фразеологических единиц с компонентом «часть тела» в немецком медийном дискурсе.

По мнению современных лингвистов, дискурс – это сложное коммуникативное явление, которое кроме самого текста включает в себя еще и экстралингвистические факторы, необходимые для понимания текста (знания о мире, мнения, установки, цели адресата). Понятие «дискурс» характеризуется такими параметрами, как завершенность, цельность,

связность, то есть обладает всеми свойствами текста, но и одновременно рассматривается как процесс, и как результат в виде фиксированного текста.

В первом параграфе мы провели семантический анализ немецких фразеологизмов в различных сферах жизнедеятельности человека, а именно: политика, экономика, наука и культура. Проанализировав употребление немецких фразеологизмов в медийном дискурсе, мы пришли к выводу, что в текстах СМИ, независимо от сферы деятельности человека, присутствуют те или иные фразеологические единицы, которое заключают в себе определенное семантическое значение: чувства, эмоции, ум и способности, характер человека. Большую группу образуют фразеологизмы, имеющие в своем составе компонент со значением «части тела», что объясняется тесным взаимодействием между человеком и окружающей действительностью с помощью своего тела, что имеет свое отражение в языке.

Во втором параграфе мы рассмотрели функциональное использование фразеологизмов в текстах современной немецкой прессы. Более подробно мы остановились на функциональной классификации употребления фразеологических единиц в медийном дискурсе, которую разработал Александр Владимирович Кунин. Он выделяет следующие функции: номинативная, коммуникативная, оценочная, стилистическая: экспрессивно-образная, эмоционально-экспрессивная.

Анализ показывает, что современная немецкая пресса стремится отойти от «стандартного» изложения информации. Наоборот, она стремится придать тексту особую окраску за счет употребления в нем экспрессивных средств. Для реализации такого принципа языка СМИ служат фразеологические обороты, которые повышают выразительность изложения, его образность и впечатляемость.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обзор состояния теории и практики современного немецкого языка в зарубежной и отечественной германистике показывает, что немецкий язык очень богат своеобразными стилистическими средствами, в особенности фразеологизмами. Их значение представляет огромную ценность для немецкого языка, так как они придают речи красочность, эмоциональность и экспрессивность.

Изучение фразеологии постоянно привлекает внимание исследователей, и сейчас, на рубеже веков, проблематика фразеологии не просто сохраняет, но еще более усиливает свою актуальность и злободневность, о чем свидетельствует все увеличивающееся количество работ отечественных и зарубежных авторов по фразеологии. В настоящее время фразеологическая синонимия, а также и полисемия немецкого языка представляют особый интерес для отечественных и зарубежных ученых.

Фразеология является интересной темой для изучения. Можно бесконечно рассматривать богатство немецкого языка в этой сфере. Нам удалось углубиться лишь в некоторую ее часть.

Проанализировав теоретические источники по проблемам немецкой фразеологии, мы пришли к заключению, что фразеологическими единицами являются такие устойчивые словосочетания, которые, независимо от количества слов-компонентов, образуют семантическое единство и выполняют в языке назывную или экспрессивную функцию.

При рассмотрении фразеологии в нашей работе мы коснулись проблемы классификации фразеологических единиц с компонентом-соматизмом. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом как определенная группа фразеологии в целом представляет собой отдельно оформленные соединения слов различных структурных типов, одно из которых обозначает определенную часть тела. Так как в процессе изучения языка чрезвычайно важно значение фразеологических единиц, мы рассмотрели немецкие

фразеологизмы с компонентом «часть тела», классифицируя их по семантическому признаку.

Семантическая классификация фразеологических единиц с компонентом «часть тела» в нашем исследовании основывается на таких характеристиках человека, как: внешность, ум и способности, черты характера, чувства, место человека в коллективе, что свидетельствует о широком диапазоне значений фразеологизмов немецкого языка. Устойчивые словосочетания данной группы характеризуются высокой продуктивностью и частотностью употребления, а также образуют обширные ряды немецкой фразеологии.

Фразеологический состав немецкого языка обогащается не только за счет образования новых фразеологических единиц через фразеологизацию свободных синтаксических словосочетаний. Обогащение фразеологии происходит также на основе наличной фразеологии через образование синонимии и развитие многозначности фразеологических единиц.

Семантический анализ немецких фразеологизмов в различных сферах жизнедеятельности человека, а именно: политике, экономике, науке и культуре позволяет констатировать, что в текстах СМИ, независимо от тематики текста, присутствуют те или иные фразеологические единицы с соматическим компонентом.

Использование фразеологических единиц в немецком медийном дискурсе является эффективным средством создания экспрессии, так как они в сжатой форме способны передать глубокий смысл и богатое содержание, придавая особую выразительность, меткость, образность тексту. Лаконичность, краткость и простота являются особенностями текстов средств массовой информации. В этой связи фразеологизмы являются ценным средством для привлечения внимания, интересной находкой, ярко и образно отражающей реальную действительность.

Мир фразеологии современного немецкого языка велик и многообразен. Фразеология как раздел науки выполняет значительную роль в

языковой регуляции. Ведь для того, чтобы речь была вдохновляющей, нужно учиться употреблять в своей речи меткие, краткие и остроумные выражения – фразеологизмы.

Таким образом, на основе нашего исследования можно сделать вывод о том, что фразеологизмы создают наиболее подвижный, экспрессивный, контрастный и своеобразный пласт словарного состава немецкого языка. Фразеологизмы обогащают нашу речь, делают ее образной, выразительной и доходчивой. Речь человека, в которой встречаются фразеологические обороты, яркая и эмоциональная, что привлекает слушателей и делает общение более интересным и живым.

В качестве перспективы исследования может служить сопоставительный анализ особенностей функционирования фразеологических единиц с компонентом-соматизмом в различных дискурсах немецкого языка, а также изучение семантических особенностей данной группы единиц на материале нескольких языков.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Абдыракматова Н.К. Принципы классификации фразеологизмов в родственных и неродственных языках. – Т. 56. – № 1, 2012. – 145 с.
2. Азарова Е.С. Английские, немецкие, французские пословицы и поговорки / Е.С. Азарова. – М.: Энтраст Трейдинг, 2015. – 256 с.
3. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. – М.: ЭЛПИС, 2008. – 272 с.
4. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. Пособие для учителя. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека: 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
6. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов-на-Дону, 1964. – 275 с.
7. Архипкина Л.В. Немецкие фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в лингвокогнитивном и культурном аспектах: автореф. дис. канд. филол. наук. – М. – 2007. – 398 с.
8. Балакай А.Г. О понятии «фразеология» применительно к авторскому словарю // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме (4-ые Жуковские чтения): Материалы международного научного симпозиум. – Москва, 2009. – 126 с.
9. Балынина Е.Г. В мире фразеологизмов: Курс по выбору: Эксперим. пособие для учащихся 11-го кл. учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования. – Минск, 2004. – 268с.
10. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Языки славянской культуры. – М. – 2008. – 656 с.
11. Буряковская, В.А. Коммуникативные характеристики массовой культуры в медийном дискурсе (на материале русского и английского

языков): монография / В.А. Буряковская; Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т. – Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2014. – 228 с.

12. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. – М.: 2005. – 147 с.

13. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 209 с.

14. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

15. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М. – 1977. – 355 с.

16. Дискурс как новая лингвофилософская парадигма: учебное пособие / сост. А.Г. Горбунов. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2013. – 56 с.

17. Городникова М.Д. К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке. Кандидатская диссертация. – М. – 1978. – 195 с.

18. Григорьева О.Н. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / отв. ред. М. Н. Володина. М., 2003. – 347 с.

19. Дейк Т.А. ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.23. – М., 1988. – 289 с.

20. Добросклонская Т. Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 10. №2, 2006. – 65 с.

21. Добросклонская Т.Г. Методология анализа медиатекста как информационно-коммуникативного продукта // В сб. «Массово-коммуникационные процессы в современной России». – М., 2008. – 145 с.

22. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. – М., Флинта-Наука, 2008. – 312 с.
23. Зиднер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. – М.: Высшая школа, 1977. – 407 с.
24. Зиновьева Е.И. Очерки по фразеологии обиходного русского языка Московской Руси XVI-XVII веков: Монография. – СПб.: Осипова, 2012. – 212 с.
25. Иванов Л.Ю. Язык в электронных средствах коммуникации. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 800 с.
26. Карасик В.И. О категориях дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: социалингвистические и эмотивные аспекты. – Перемена, 1998. – 197 с.
27. Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Перемена, 2000. – 215 с.
28. Карасик В.И. Структура медийного дискурса / В.И. Карасик // Проблемы речевой коммуникации. – Изд-во Саратов. ун-та, 2000. – 282 с.
29. Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия/ В.И. Карасик, О.А. Дмитриева // Аксиологическая лингвистика: Лингвокультурные типажи. – 2005. – 312 с.
30. Караулов Ю.Н., Петров В.В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Т.А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. – М., 1989. – 386 с.
31. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 2-е. – М., 2013. – 456 с.
32. Кожина М.Н. О соотношении стилей языка и стилей речи с позиции языка как функционирующей системы // Принципы функц. языка в его речевых разновидностях / Под ред. Э.И. Матвеевой. – Пермь: Пермский государственный университет, 1984. – 136 с.

33. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. – М.: Флинта, 2004. – 240 с.
34. Кибрик А.А. Дискурсивная таксономия и медийный дискурс // Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке / под ред. М. Н. Володиной. М.: Академический проект, 2011. – 332 с.
35. Кибрик А.А. О смысле понятия «дискурс СМИ» // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: материалы 2-й междунар. конф. / сост. М. Н. Володина. М., 2008. – 182 с.
36. Клушина Н.И. Общие особенности публицистического стиля // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / отв. ред. М. Н. Володина. М., 2003. – 269 с.
37. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике. Статья из сборника: Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты / Сборник обзоров. Серия «Теория и история языкознания» РАН. ИНИОН. – М., 2000. – 178 с.
38. Кубрякова Е.С. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности / Е.С. Кубрякова, Л.В. Цурикова // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / отв. ред. М.Н. Володина. М., 2004. – 345 с.
39. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1972. – 288 с.
40. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – 2-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 256 с.
41. Лебедева А.В. Национально-культурная специфика фразеологических единиц // Учитель. №6. – М.: 2006. – 34 с.
42. Ленкова Т.А. Textoобразующие стратегии создания письменного дискурса репортажа в современной немецкой прессе: автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2009. – 7 с.

43. Литвинов П.П. Фразеология. Повышаем речевую готовность. – М.: Примстрой-М, 2001. – 206 с.
44. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. М.: 2003. – 252 с.
45. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. Пособие по немецкому языку: учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1991. – 173 с.
46. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В.А. Маслова. – Минск, 2001. – 293 с.
47. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 208 с.
48. Менджеричкая Е.О. Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике и типология медиадискурса // Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке / под ред. М. Н. Володиной. М.: Академический проект, 2011. – 332 с.
49. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. – М.: Азбука-классика, Авалонь, 2005. – 256 с.
50. Москальская О.И. Теоретическая грамматика немецкого языка / О.И. Москальская. – М.: АСАДЕМА, 2004. – 321 с.
51. Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография. – М.; МПГУ, 2012. – 98 с.
52. Никитова Е.А. Немецкий язык. Все для учителя / Е.А. Никитова. – М.: Изд-во ЛКИ, 2014. – 30 с.
53. Ольшанский И.Г. Лексическая полисемия в современном немецком языке (системные, коммуникативные и лексикографические аспекты): дис. доктора филол. наук: 10.02.04. – М. – 1991. – 257 с.
54. Попова Е.С. Текст и дискурс: дифференциация понятий // Молодой ученый. – 2014. – №6. – 655 с.

55. Попова Т.Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты на материале английского, немецкого и русского языков: дис. доктора филол. наук: 15.06.15. – М. – 2004. – 288 с.

56. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. Учеб. Пособие для инст. и фак. иностр. языков. – М.: Высш. шк., 1980. – 143 с.

57. Раков Ю.А. Сокровища античной и библейской мудрости: Происхождение афоризмов и образных выражений. – Санкт-Петербург: Паритет, 2003. – 352 с.

58. Роголёва Е.И. Современная учебная фразеография: теория и практика. – Псков: ООО ЛОГОС Плюс, 2014. – 344 с.

59. Рязановский Л.М. Идеографические аспекты немецкой фразеологии: Темпоральная фразеология. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1997. – 200 с.

60. Сарапулова А.В. Из истории фразеологических оборотов немецкого языка // Иностранные языки в школе. – №2. – М. – 2006. – С. 24 – 45.

61. Солганик Г. Я. О стиле современных газет // Stylistyka - Poland (Opole). – 2014. – № 23. – 250 с.

62. Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии: Пособие для учащихся ст. классов сред. школы, изучающих нем. яз. – М.: Просвещение, 1981. – 64 с.

63. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Учебное пособие для студентов лингвистических вузов, 1-е издание. – М.: Высшая школа, 1962. – 310 с.

64. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Учебное пособие для студентов лингвистических вузов, 2-е издание. – М. – 2005. – 256 с.

65. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

66. Чернышева И.И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 136 с.

67. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 271 с.

68. Чернявская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. – 136 с.

69. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Пособие для студентов-заочников факультетов русского языка и литературы педагогических институтов. – М. – 1985. – 149 с.

70. Ярцева В.В. Немецкий язык для вас / В. В. Ярцева. – М.: Московский Лицей, 2000. – 143 с.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ**

1. Афонькин Ю.Н. Русско-немецкий словарь крылатых слов / Russisch-Deutsches Wörterbuch der geflügelten Worte: Ок. 1200 единиц / Под ред. В. Шаде. – М.: Рус. яз.; Лейпциг: Verl. Enzyklopädie, 1990. – 288 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 607 с.
3. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов и выражений. – Магнитогорск: Изд-во Магнитогорск. гос. ун-та, 2008. – 736 с.
4. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М. – 1956. – 904 с.
5. Википедия. Свободная энциклопедия. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеология> (дата обращения: 14.12.2015).
6. Гроше Ю.А. «Немецкий язык – день за днем». Словарь-справочник немецких выражений, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rus.deutsche-lernseite.com> (дата обращения: 25.08.2015).
7. Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch [Электронный ресурс] / das Institut für Deutsche Sprache. – Mannheim. – Режим доступа: <http://www.owid.de>.
8. Der Große Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Л.: Государственное педагогическое издательство, 1962. – 766 с.
9. Der Große Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. – Leipzig: Meyers Lexikoverlag, 1992. – 748 с.
10. Deutscher Wortschatz-Portal [Электронный ресурс] / Universität Leipzig. – Leipzig, 1998-2016. – Режим доступа: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>.
11. Deutsches Wörterbuch für Polysemy. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.polysemy.de> (дата обращения: 03.02.2016).

12. Deutsches Wörterbuch WAHRIG. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wahrig.synonym.de> (дата обращения: 17.01.2016).

13. Deutsches Wörterbuch für Synonyme. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.synonyme.de> (дата обращения: 09.10.2015).

14. Лепинг Е.И., Страхова Н.П., Филичева Н.И. Большой немецко-русский словарь по общей лексике / Под общ. рук. Москальской О.И., 180 тыс. статей. – М.: «Русский язык-Медиа», 2007. – 1803 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [universalderu.lsd](http://universalderu.lsd) (дата обращения: 05.02.2016).

15. НРСС – Немецко-русский словарь синонимов / Под ред. Лисовской И.М. – М.: Тезаурус, 2002. – 676 с.

16. НРССФ – Немецко-русский словарь современных фразеологизмов / Под ред. Мальцевой Д.Г. – М. – 2008. – 506 с.

17. Немецкий толковый словарь, словарь синонимов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.woxikon.de](http://www.woxikon.de) (дата обращения: 25.03.2016).

18. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: «Русский язык-Медиа», 1992. – 678 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [ozhegov-shvedova.ru](http://ozhegov-shvedova.ru) (дата обращения: 17.01.2016).

19. Redensarten-Index. Словарь крылатых слов и выражений. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.redensarten-index.de> (дата обращения: 24.04.2016).

20. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник-справочник лингвистических терминов. Словарь русского языка. – Минск: Оникс, Мир и Образование, Харвест, 2008. – 624 с.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Fünfzehn Kurzgeschichten von Wolfgang Borchert // Пособие по дом. чтению на немецком языке на основе коротких рассказов немецкого писателя В. Борхерта / Сост. Кошкина Е.Г. – М.: БукиВеди, 2012. – 180 с.
2. Brüder Grimm Aschenputtel und andere Märchen // Золушка и другие сказки: Книга для чтения на немецком языке. Серия «Klassische Literatur». – СПб.: КАРО, 2010. – 192 с.
3. Diemann K. Bild-Zeitung / K. Diemann // Tageszeitung für Deutschen. – Berlin: Axel-Springer-Verlag, 2015. – № 17. – 17 S.
4. Diemann K. Bild-Zeitung / K. Diemann // Tageszeitung für Deutschen. – Berlin: Axel-Springer-Verlag, 2016. – № 22. – S.17
5. Diemann K. Bild-Zeitung / K. Diemann // Tageszeitung für Deutschen. – Berlin: Axel-Springer-Verlag, 2017. – № 56. –17 S.
6. Diemann K. Bild-Zeitung / K. Diemann // Tageszeitung für Deutschen. – Berlin: Axel-Springer-Verlag, 2018. – № 37. –17 S.
7. DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Elektronische Ressource] / Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften; Red.: A. Geyken, L. Lemnitzer. – Berlin, 2016. Zugriffsmodus: <https://www.dwds.de>.
8. Küchenmeister W. und K. Sie nannten ihn Amigo. Der Kinderbuchverlag, Lizenz-Nr. 304 - 270. – Berlin, 1966. – 88 S.
9. Mann H. Die Jugend des Königs Henri Quatre. erste Band der beiden Romane Heinrich Manns über Heinrich IV. – Frankreich, 1935. – 92 S.
10. Peters Jan-Eric Die Welt. Berlin: Axel Springer SE, 2015. – № 37. – 27 S.
11. Peters Jan-Eric Die Welt. Berlin: Axel Springer SE, 2017. – № 87. – 27 S.
12. Peters Jan-Eric Die Welt. Berlin: Axel Springer SE, 2018. – № 165. – 27 S.

13. Reichling H. Von Kopf bis Fuß auf Metaphorik eingestellt oder Bildhafte Redewendungen vom Scheitel bis zur Sohle. Schriftenreihe zur Lehrerfort- und -weiterbildung, Heft 4. – Münster, 2000. – 180 S.
14. Remarque E.M. Drei Kameraden. – Amsterdam: Gyldendal, 1936. – 585 S.
15. Schauberg M. Berliner Zeitung. – Berlin: Berliner Verlag, 2015. – № 56. – 25 S.
16. Schauberg M. Berliner Zeitung. – Berlin: Berliner Verlag, 2016. – № 117. – 25 S.
17. Schauberg M. Berliner Zeitung. – Berlin: Berliner Verlag, 2017. – № 158. – 25 S.
18. Schauberg M. Berliner Zeitung. – Berlin: Berliner Verlag, 2018. – № 215. – 25 S.
19. Siemers W. Vitamin de/ W. Siemers // Sprachlernzeitschrift für junge Deutschlerner. – Berlin, 2010. – № 47. – 38 S.
20. Siemers W. Vitamin de / W. Siemers // Journal für junge Deutschlerner. – Berlin, 2011. – № 49. – 38 S.
21. Siemers W. Vitamin de / W. Siemers // Journal für junge Deutschlerner. – Berlin, 2015. – № 66. – 38 S.
22. Siemers W. Vitamin de / W. Siemers // Journal für junge Deutschlerner. – Berlin, 2017. – № 73. – 38 S.
23. Siemers W. Vitamin de / W. Siemers // Journal für junge Deutschlerner. – Berlin, 2018. – № 77. – 38 S.
24. Stubbs M. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. – Oxford, 1983.
25. Tthenior R. Das Gedicht «Herz». Zitiert nach: Texte, Menschen, Reflexionen. Literatur und Sprache im Sekundarbereich II. – München, 1999. – 311 S.
26. Wilde O. Das Gespenst von Canterville / Erzählungen und Märchen, Bestellnummer: 6603149. – Leipzig, 1982. – 235 S.